

# キルギス共和国のウイグル人

水谷尚子

## ●はじめに～キルギス共和国のウイグル人とは

中華人民共和国新疆ウイグル自治区の主体民族であるテュルク系ムスリムのウイグル人は、中国領域内に約950万ほどの人口を有する。ウイグル人は中国領のみならず中央アジアにも相当数居住し、現在、中央アジア最大のウイグル人口を抱えるのは、中国と国境を接するカザフスタンの25万人である。カザフスタンにおけるウイグル人社会については、岡奈津子や新免康、リズワン・アブリミティらによる詳細な調査記録が存在する<sup>(注1)</sup>が、カザフと同様に中国と国境を接するキルギス共和国に居住し、自らを「ウイグル人」とであると国に民族登記しているウイグル人に関するデータは、少なくとも日本語で見たことがない。

そこで筆者が2009～10年の2度に渡って現地調査した結果に基づいて、彼らの居住地やコミュニティの状況、民族組織の歴史、当地のウイグル語新聞史、宗教情况等を以下に紹介したい。

## 1. キルギス共和国のウイグル人社会

### （1）ウイグル人居住地について

キルギス共和国のウイグル人総人口はカザフスタンの約5分の1の約5万人で、彼等の生業は工場労働者や農民、商人が多く、カザフのウイグル人に比べると高等教育を受けた者が極端に少ない。旧ソ連中央アジア在住ウイグル人の著名人や知識人は大抵カザフで暮らしており、両国で刊行されている『ウイグル名人録』は、書籍の厚さが違う<sup>(注2)</sup>。「1950～60年代、新疆からソ連に越境してきたウイグル人のうち、高学歴者や著名人はカザフスタんに、工場労働経験者はフルンゼ（現ビシュケク）に分けられた」との証言も、地元の複数の移民経験者から聞いた。

カザフとキルギスでは、ウイグル人居住地についても様相は、かなり異なっている。移民してきた時期が清末か中華人民共和国成立以降かを問わず、カザフのウイグル人はアルマトイ及びジャルケントにほぼ集中して暮らしているのに対し、キルギス共和国のウイグル人は国内各地に点在して暮らしており、清末に新疆から移住してきたウイグル人は**オシシュ郊外**（カシュガル人が多数）や**カラコル**（タランチ。イリからの移民が比較的多い）などの農村や地方都市に多く、彼らは主に農業に従事している。一方で首都**ビシュケク及びその近郊**に住むウイグル人は1950～60年代にやってきた者が多く、ソ連政府が**パクロフカ、アラムディン、マラウディン、トゥクルダシ**などに工



ウイグルレストラン。キルギスでは飲食業を営むウイグル人が多い



ビシュケク郊外ウイグル村リビディノフカの風景

場労働の場と住まいを与え、定住させた。ソ連解体後、彼らの多くが商人に職業替えしている。

ビシュケク及び首都に隣接する地域で、ウイグル人が最も多いのはパクロフカとリビディノフカで、この2箇所ではビシュケク及びその近郊在住ウイグル人の約60%を占める。上述した地名以外ではトウクルダシ、アラトウ、セロワストク、テス、キョクヤルにウイグル人集落がある。

アラミディンには「ウイグルスキコワダラット（ウイグル人区画）」と呼ばれるウイグル人が集住する団地があり、ここは1981年トウクルダシ（ビシュケク中心部の「セントラルミジッティ＝中央モスク」から近い場所）の区画整理をした際に、道路拡張工事などで住めなくなったウイグル人たちが割り当てられ、移住したことに始まる。



ビシュケク郊外アラミディンのウイグル団地



アラミディン・ウイグル団地のジギトベン（オスマノフ・アブドゥキリム・ユスフウィチ）と、彼の肝いりで2005年に建設されたウイグル人集会施設

ビシュケクから比較的近い地方都市ではカラバルタ（ビシュケクより西方・カシュガルなど南疆出身者が比較的多い）、キンブルン（オシュへ抜ける途上）、トクマク（ビシュケクより東、清末民初に来た者が多い）。首都から遠い地域ではカラコル、オシュ郊外の農村カシュガルキシシュラク（ただし多くが既にウズベク人に同化している）などに集住している。

新聞『イッティパク』の編集部によると、集落毎の販売量はパクロフカ400部、リビディノフカ300部、アラミディン120部、ミクラライオンの3・4・

5・6・7の各区で（この地域は全部で12区ある）各50部、キョクヤルで40部、アラトウで110部、テスで120部。カラバルタで140部、トクマクで120部などだという。

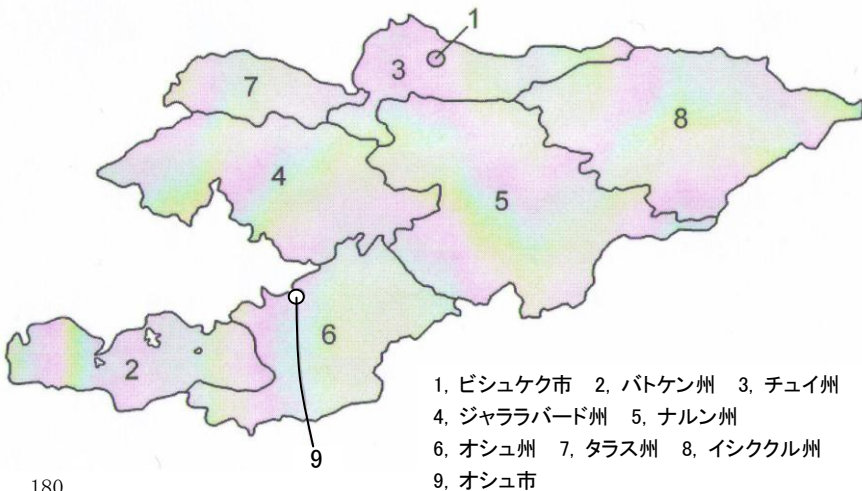
参考 “Population and Housing Census of the Kyrgyz Republic of 2009”

Population of Kyrgyzstan Book2(part1) Bishkek-2010

キルギス共和国の人口統計より（人口統計は10年に1度公表される）

\*ウイグル人はキルギス全人口の約1%を占める

	1989年	1999年	2009年
全人口	4,257,755	4,822,938	5,362,793
ウイグル人口	36,779	46,944	48,543
内、都市生活者		22,200	21,530
内、農村生活者		24,744	27,013
地域別ウイグル人口			
ビシュケク市内		13,143	13,380
チュイ州(注:首都近郊)		14,706	15,276
オシュ市内		932	802
オシュ州(注:市内を含まず)		9,420	11,181
ジャララバード州		3,776	3,271
イシククル州		3,969	3,897
バトケン・ナルン・タラス各州合計		998	736



## (2) ジギトベシの役割

マハッラ（集落）の長である「ジギトベシ」を選出する習慣はソ連時代にも継承されて禁止されなかったが、ソ連の公務員は伝統的行事に参加したら罰則があったので、この時代にジギトベシに選出されるのは公務員以外の者であった。

今も昔も選出されたジギトベシ<sup>(注3)</sup>は、ウイグル人マハッラ（コミュニティ）の冠婚葬祭時の纏め役などとして活躍する。ある程度生活に余裕がある人材が、大抵は選ばれる。トゥルスン・タイなどのキルギス在住ウイグル人資産家は年中行事にジギトベシを誘い、日頃のコミュニティへの貢献に感謝して謝金を出しているが、所謂定期的給与はない。キルギスで刊行されているウイグル語新聞『イッティパク』は、ジギトベシとボランティアによって各マハッラの家庭に配布される。カザフスタンで刊行されている新聞は、郵送が主な購読手段だが、キルギスでは基本的に一括してジギトベシらが各家庭と連絡やコミュニケーションをはかりつつ、配布するという。

キルギスのウイグル人組織「イッティパク」の下にはジギトベシ・アクサカル会議があり、不定期にウイグル人各マハッラのジギトベシやアクサカル（長老）が全国から集まって、会合を持っている。ジギトベシやアクサカルはビシュケク一帯で15名ほど、全国では35名ほどの数だという。



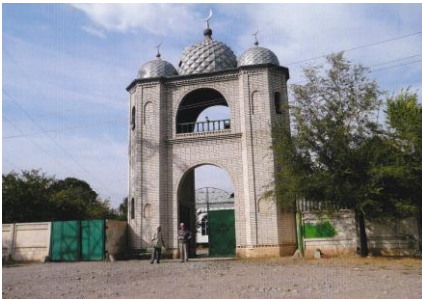
ウイグル人組織「イッティパク」のジギトベシ・アクサカル会議

### （3）集落ごとのマスジツ（ミジッティ、モスク）について

ウイグル人集落には必ずモスクが存在し、それらはソ連解体後にウイグル人住民の浄財で建設された。しかし、モスクのイマム（イスラーム宗教者）はキルギス政府宗教局から派遣されてくるため、ウイグル人の喜捨で建設したモスクにウイグル人イマムだけということはありません。キルギス人やドゥンガンのイマムも働いている。ただし、宗教局はある程度は人材派遣についての要望は聞き入れてくれるという。

ビシュケク市内及び近郊のウイグル人がよく礼拝に行くモスクを、以下に挙げておく。

- ・リビディノフカ→「ムスタファ・マスジッド」（建設に献金したアラブ人の名がつく）
- ・パクロフカ→「ドスルク・マスジッド（友誼のためのモスク）」
- ・トゥクルダシ→「アク・マスジッド（白いモスク）」
- ・トゥクルダシ→上記以外にもう一つあり「小モスク」と言われている
- ・アラミディン→「アラミディン・マスジッド」
- ・セロワストック→「マフムート・カシュガリ・マスジッド」



リビディノフカのムスタファ・マスジツ



リビディノフカのロウズイリム・ミジツ（パルハットハジというウイグル人が、彼の父の為に建設した私設モスク）





パクロフカのドスルク・マスジツ



パクロフカ住民が葬られているウイグル人墓地 パクロフカのジギトベシであるトウルスン・アペイドツラが案内してくれた



トウクルダシのアク・ミジツ



アラミディン・ウイグル団地マスジツの門と、後ろは団地群



アラミディン・ウイグル団地マスジツ  
1992年に建設された

#### （４）首都及びその近郊のウイグル人バザール

アトシュ出身のウイグル人と地元キルギス人が 1992 年頃に共同で作ったトゥルバザールは、主に新疆から来たウイグル商人が利用し、繁盛していたが 2000 年失火で焼失。幸い死者はいなかった。失火原因については諸説噂されたものの、詳細は不明のまま。その後、漢人商人が市場を再建したが誰も利用せず、荒れ果て放置されたままとなっている。

現在、最も繁盛しているウイグル人経営の市場はワストックピエットにあるメディナバザールで、中国と手広く交易するウイグル人トゥルスン・タイが経営している（注4）。

カザフスタンからビシュケク市内に抜ける幹線道路に沿ったアラミディンにあるドルトイバザールにもウイグル商人はいるが、ここはどちらかと言えば漢人商人が多い。

## 2. キルギス共和国のウイグル人組織

～「キルギス共和国ウイグル協会（通称：イッティパク）」について

### （１）最初の民族組織「サダ」から「キルギス共和国ウイグル協会（イッティパク）」へ

キルギスで最初にウイグル人の民族組織が結成されたのは 1982 年、ソ連時代末期であった。中国で改革開放政策が始まり、ソ連と中国の国境が開くとソ連領中央アジアと新疆の両側に住むウイグル人の往来が再開され、中央アジア在住ウイグル人の民族意識が刺激された。とりわけ中国共産党が新疆を実効支配した後の 1950～60 年代に新疆からソ連に移住（もしくは亡命）してきた人々が民族文化存亡の危機感を抱くようになり、ウイグル歌謡や舞踊をソ連の人々に紹介するための文化組織「サダ」の結成に尽力した。キルギス初のウイグル語新聞をのちに発行することになる新聞記者のムザッパル・クルバノフ（クルバンとも）とアクバルジャン・バルドノフ（バウディンとも）、画家のサビット・ババジャン（ババジャンとも）らである。彼らは当時 40



歳代後半から50歳位で、新疆に生まれ、子供の頃にソ連側に移住したウイグル人である。キルギスには清朝末期にロシアに移住したウイグル人もいるが、彼らが民族組織の中心的存在になるのは極めて稀である（例外的に、後述する哲学者エジズィ・ナズィムバエフなどの事例もある。清末移住者3世のエジズィはイッテパクでは長老として一定の発言権を持っている）。

「サダ」はソ連共産党が活動を許可した合法組織で、前述のアクバルジャンは「ソ連邦では民族ごとの政治的活動は許可されなかったけれど、どういう形であれウイグル人が合法的に集える場が私たちは欲しかった。そのため歌舞団体ということで『サダ』を結成した」と語っている（筆者2010年調査による）。

「サダ」結成から6年後の1988年、ソ連共産党の党書記ゴルバチョフはペレストロイカやグラスノチを主張し、民族政策を大幅に緩和した。その影響を受けて同年キルギスに住むウイグル人の間では、広域な民族団体結成を望む声が高まり、1950～60年代初頭に新疆から移住してきた15人程のウイグル人を中心に、「組織結成準備会」が作られ、国（当時はソ連邦）に団



ウイグル人哲学者エジズィ・ナズィムバエフと筆者



ウイグル語新聞「イッティパク」編集長アクバルジャン・パルドノフと、その妻でリビディノフカの小中学校でウイグル語を教えている教師のパリダ

体結成を嘆願した。1年の準備期間を経て、1989年11月17日にウイグル人団結組織（通称）「イッティパク」が成立した。事前に「政治活動のための組織ではなく文化機関として活動するという前提で、政府から組織結成の内諾は得ていた」という。前述の「サダ」は、「イッティパク」が結成されると、その目的を達したため、解散した。

## （2）イッティパクの加盟者

「イッティパク」は規約で、「キルギスに居住する全てのウイグル人が組織の傘下となる」と規定しているが、加盟者を集計したり強制的に会費を徴収したりは、結成から現在に至るまで行っていない。運営費は全て、寄付によってまかなう。その理由について、キルギス民族大学（現バラサホン大学）の元歴史学部教授エジズィ・ナズィムバエフ、及び元イッティパク主席のロウズィメメット・ハジは、次の点を指摘する。

—（ロウズィメメット）「ソ連時代、民族の平等を謳った憲法に反し、連邦国家構成民族でないウイグル人への差別は明らかに存在した。それが原因で多くのウイグル人が、国が行う民族登録を、『ウズベク』などに変更した。ウズベクやキルギスと民族登録しながら、実はウイグル人であるという人々にも開かれた組織となるよう、誰でも行事に参加できる緩やかな連合体のままにしておきたいから、民族を腑分けするメンバーカード発行などは、協会として行わないことにした」—

—（ナズィムバエフ）「なぜ加盟者を厳密に登録しないかについて理解するために、まずは私自身の経験を聞いてほしい。私は1924年にキルギスのカラコルで生まれ、ビシュケクで暮らす85歳の老人（2010年インタビュー時）で、祖父の代の1883年、つまり清末にカシュガルからカラコルに移民した第3世代にあたる。スターリン時代 ソ連邦に加盟する共和国を持たなかったウイグル人は、学校で学ぶにも制限があり、就職も難しかった。私が中学高校に通っていた時、民族登録票にウイグル人と書いて提出すると、学費500ルーブルを要求された。ロシア人もキルギス人も学費を支払わなくてよかった

のに。その後、私は大学に行きたいが為に、第二次世界大戦に紅軍の一兵卒として従軍し、その『祖国貢献』から、戦後やっと学費免除で大学入学を許可され、モスクワ大学で哲学修士を取得してキルギスに戻り、バラサグン大学で教鞭を執った。このように1940～50年代のソ連でウイグル人が学問を修めるのは大変なことだった<sup>(注5)</sup>。私と同様の歴史経験を持つローカルのウイグル人にも抵抗なく組織に来てもらえるよう、メンバー登録という拘束的システムを採択するのはやめようと皆が考えた」――

――(ロウズィメメット)「私は1952年グルジャ生まれ。1955年に新疆ウイグル自治区が成立すると、父とカザフのアルマ・アタ(現アルマトイ)に逃れてきた。私の学生時代はちょうど中ソ関係が悪化の一途を辿っていた時代で、中国で文化大革命が始まると、中央アジアでは更に中国への蔑視が強くなり、ソ連の人々は私たちを『ヒタイ(中国人)』と呼んで差別した。あの時代は高学歴者や著名人でもない限り、なかなか自分をウイグル人とは名乗れなかった。一方で、ウイグル人と漢人の区別さえ分からぬ庶民と違ってモスクワの党中央は、中ソ関係が悪化したフルシチョフ時代、ウイグル人が何者かをちゃんと分かっており、我々を『国策の駒』として利用した。ソ連領のウイグル人をモスクワの各大学に進学させ、国家機関に仕事を割り当て、反中国宣伝工作や調査研究の仕事に従事させたのだ。この政策は、新疆とソ連邦のウイグル人同胞の間に、亀裂を生じさせた。私は大学では史学を専攻したが、国のこうした方針に疑念を抱き、反政府組織に出入りし、反体制歌を歌い、三年時に退学処分となった。このような歴史的経緯から、中央アジアのウイグル人は国の民族政策に大変敏感で懐疑的だ。今後どこでどう利用されるか分からないので、個人を厳密に特定するデータを作りたいくない」――

### (3) イッティパクの発起人たち

「サダ」の主催メンバーと「イッティパク」結成に尽力した人々はほぼ同じで、現地調査した2010年当時、彼らは大凡70歳前後であった。以下中心

メンバー2人を簡単に紹介する。

### ①ムザッパル・クルバノフ

夜間大学で新聞学を学び、ソ連時代 1957 年カザフのアルマ・アタ（現アルマトイ）で発刊された新聞『共産主義の旗』と同紙副刊物『エンギ・ハヤット（新生活）』（1972 年～1996 年頃停刊）のキルギス・フルンゼ駐在記者だった人物。彼は現在、『共産主義の旗』の後身で、カザフスタンで刊行されている『ウイグル・アワズィ』の在キルギス記者をしている。余談だが『共産主義の旗』の副刊物『エンギ・ハヤット』は、変形アラビア文字表記のウイグル語で当時 200～300 部刊行され、中央アジアのウイグル人は本紙よりこちらの方を好んで読んでいたという。1997 年キルギスで発行されたウイグル語新聞『ヴィジダン・アワズィ（自由の声）』の編集長を勤め（後述、2001 年に廃刊）、レストラン経営もしている。

### ②アクバルジャン・バルドノフ

アクバルジャンは 1942 年グルジャに生まれ、1959 年新疆大学機械工学部に入学するが、1963 年に一家でソ連移住。現在はキルギス国立大学東洋学部副教授で、ウイグル文学研究者。イッティパク設立から現在に至るまで中央委員会のメンバー。2006 年から 09 年まではイッティパクのジギトベシ・アクサカル会議代表に選出された。アクバルジャンの祖父イミンジャン・パウディンはカザン大学で学び、ウイグル語書籍『イリ史』を記した人物。父アブドゥラシット・イミンは三区革命時『インキラビ・シャルキ・トルキスタン』紙の記者兼漢語通訳者で、アフメドジャン・カスムらと共に 1949 年「飛行機事故で死亡した」とされる。

\*この 2 人以外にも、第二次東トルキスタン共和国時代に民族軍に従軍し、1955 年ソ連へ出国したカユンベック・サブラハジ（故人）ら老人世代も、「イッティパク」結成を広く呼びかけたという。当時ムザッパルらはまだ 40 歳代と若く、老人世代の支持と働きかけがないと組織結成は不可能だった。

#### (4) イッティパク初代主席と第1回会議

1989年12月17日、フルンゼ（現ビシュケク）市内に大きな会議室を借りて第1回大会を開催した際、組織結成委員会は7人、参加者は約600人だった。組織結成委員会メンバーは、前述したムザッパルとアクバルジャン以外に、コンピュータ関係の仕事をしていたアニワル・エイサ（既に死亡）、商人でジギトベンでもあったアプリキリム・オスマン・ハジらで構成された。

この準備段階で組織主席候補として名が上がっていたのは次の3人。①テレビ番組情報新聞の編集者で、ソ連崩壊後まもなく母とともにメッカ巡礼に行った、イスラムの信仰厚いヤルメメット・ナスィロフ②現在はロンドンに住み、ウイグル音楽団を結成し活動している音楽好きのニザメディン・セメット③商人のヌルムハンメット・ケンジ（ノルメイメット・ケンジバヨフとも）。

会議の結果、ヌルムハンメット・ケンジ<sup>(注6)</sup>が主席、ムザッパル・クルバノフが副主席に選出された。当時若かったヌルムハンメット・ケンジは、新疆で使われている変形アラビア文字表記のウイグル語の読み書きが出来なかったので、就任後、周囲が「猛特訓させた」という。

政府からの正式な設立許可は1990年2月に下り、「キルギス・ウイグル協会」（ソ連崩壊後は「キルギス共和国ウイグル協会」と改称）が成立した。組織は通称「イッティパク～ウイグル団結組織」と呼ばれる。ソ連時代は大勢が集まって会議や集会を開くことが許されなかったものの、ソ連崩壊後はキルギス政府からクリルタイ開催を許可され、毎年会議を開いている。

第1回会議では他に、次のような事項も取り決めた。

組織の主席を4年に1度選挙で決定し、任期は2期までと規定。中央委員会の下に会計、秘書、民族問題、人権問題、検察、教育、婦人問題、青年会などの担当委員を置き、それらはクリルタイに於いて自薦他薦で選ぶ。筆者が訪れた2010年にはイッティパク中央委員会委員が52人いて、月1回土曜日に会議が招集されていた。

運営費やオフィス維持費は、個人の浄財で賄なう。これは結成当初から現

在に至るまで続く「伝統」で、そのためイッティパクでは組織運営のための経済援助を見込める財力ある商人が、組織の主席に選ばれる傾向がある。キルギス在住ウイグル人は、カザフスタンやウズベキスタンと違って高学歴者や活動家が比較的少なく、商人人口が多いことも、商人がリーダーに選ばれる理由の1つであろう。これまで選挙で選ばれた4人の主席は全て商人である。ただし主席が強力な発言権があるわけではなく、運営では「ジギトベシ・アクサカル会議」「中央委員会会議」の決定が最も尊重される。

1989年から1994年まで初代主席を務めたヌルムハンメット・ケンジは、自らの商売に於いて中国との繋がりが深くなり、それが原因で複数から不信任案が出され、後に辞任に追い込まれた。彼はその後、「イッティパク」とは別途「中央アジアウイグル青年同盟」を結成しようと試みたが、広範な支持は得られず、また自らの主張を伝える雑誌『エルパン』を刊行したが、第3号までしか続かなかった。

#### （5）イッティパク第2代から第4代主席まで

1994年から2000年まで第2代主席を務めたのは飲食店を経営するニグメット・バサコフで、彼はこの時期に深刻となった中国からの「亡命ウイグル人」救済に尽力した人物であった。例えば、著名なウイグル人音楽家キュラッシ・スルタン・キュセンを、UNHCR(国連難民高等弁務官事務所)の助けを借りて北欧に政治亡命させた。

またニグメットは、新疆から政治問題を抱えてキルギスに逃亡し、不法入国罪でキルギス警察に逮捕されたウイグル人4名の釈放嘆願運動を展開し、中国に強制送還されることなく第三国に出国させた。しかし、こうした政治運動に積極的に関わったニグメットは、一方で思想を同じくせぬ人々に恨みを買うこともあったという。アラミディンのバザールの隣にあった自宅前で、2000年3月28日何者かによって殺害された。チャイムの音で門から出たニグメットは、銃を乱射されて即死、犯人はオートバイで逃走したが逮捕された。裁判は開かれたものの結局、殺害理由や事件の背景など、真相は不明の

ままだ。

2000年から2006年まで第3代主席を務めたのは、商店を経営するロウズイメメット・アフメットジャン・アブドゥバキエフ（一般にロウズイメメット・ハジと呼ばれている）で、亡命者救済に尽力するなど基本的にニグメットの政治姿勢を周到した。彼はイスラームの宗教観念の強い人物で、近年では「中国にジハードを行うべきだ」と主張し、現在はあまりイッティパクの行事に参加していない。

2007年から4代目には、リビディノフカで建築資材の卸売市場を経営するディリムラット・アクパロフ・アブリミトウィチが選挙で主席となっている。ディリムラットは子供たちのウイグル語教育環境の改善に尽力している（後述）。



初代主席ヌルムハンメット・ケンジ



第2代主席ニグメット・バサコフ



第3代主席ロウズイメメット・アブドゥバキエフ



第4代主席ディリムラット・アクパロフ



余談だが1990年代後半から21世紀初頭にかけて、ニグメット以外にも中央アジアでは不審死を遂げるウイグル人活動家が相次いだ。下記に数例をあげておく。

1999年カザフスタンのアルマトイでは「ウイグルスタン解放組織」指導者ハシル・ワヒディが自宅前でウイグル人に殴打され、その傷が元で死亡。

2001年にもオシュで「公共バス爆破事件」を起こしたと疑われたウイグル人亡命者の救援運動をしていたディリビリム・サムサコワ（女性）が行方不明となり、遺体で発見された。オシュからビシュケクを経てカザフスタンに戻って20日後の事だったという。彼女はアルマトイ在住だが、よくキルギスに来ていた。また世界ウイグル会議にも積極的に参加していたという。

2001年ウズベキスタンのウイグル人組織主席で作家のメメットイミン・オスマンが警察に拘束され、遺体となって自宅に戻った。死因は拷問死とされているが詳細は不明である。

長く亡命者の人権擁護運動をしてきたキルギスのウイグル人弁護士トゥルスン・イスラムは、次のように述べる。「地理上から見るとキルギス共和国は、新疆のウイグル人が何らかの政治的問題を抱えて欧州や中東に亡命する場合の重要な通過ルートで、不法入国や不法滞在の問題は中キ両国関係のみならず、当地のウイグル人社会にも深刻な影響を与えている。ウイグル人組織のトップに就任する者は、常にこの問題を念頭に置かねばならず、身の危険にもさらされる」。

#### （6）イッティパクの下部団体

1989年のイッティパク創立から現在に至るまで、ずっとイッティパクは「キルギス在住ウイグル人の統括最高組織」という運営方針の下に存在している。またイッティパク以上に影響力があり支持を集めるウイグル人組織は、未だキルギスにはない。したがって運営方針や活動目的が多少異なっても、或いはキルギス在住ウイグル人から賛否両論ある組織でも、「傘下団体」と

いう形態を取っている。さらにイッティパクは「世界ウイグル会議」の支持団体となっているが、それを巡っても内部で異なる意見がある。

下部団体には以下のような組織がある。

①弁護士トゥルスン・イスラムによる「民主人権委員会」。1997年設立。中国から逃れてきたウイグル人の保護活動を行う。実態は組織ではなくトゥルスンが一人で運営しているのだが、近年、彼が糖尿病など複数の病を抱え体調が思わしくなく（2010年現在）、活動停止状態にある。トゥルスン・イスラムは1936年グルジャ出身。生まれて間もなく父が他界。1955年母と兄と共にソ連移住。当初カラパルタに居住し、後にビシュケクへ引越した。

②ヘルチャム・ミルレヒム（女性）がトップを務める「アマニサ・ハン基金」。2006年設立。前述のヌルムハンメット・ケンジとともに「中国との友好関係」と貿易促進を説く。

③バルハット・イミノフが中心となり、トゥルスン・タイを支持する若者によって作られた「ウイグル青年連盟」基金。大商人で中国と手広く交易するトゥルスン・タイ・セリモフの配下にある者による組織。2009年3月設立。

#### （7）「キルギス共和国・諸民族協会」とイッティパク

1994年からキルギス共和国政府は、キルギスに居住する各民族の代表組織をそれぞれ定め、そのオフィスをビシュケク中心街にある1つの建物の中に集中させて、管理するようになった。2010年段階で28の民族代表組織が存在し、全部纏めて「キルギス共和国・諸民族協会」と呼称している。28民族とはウイグル以外に、キルギス、カザフ、ウズベク、トルコ、タタール、アゼルバイジャン、タジク、ロシア、朝鮮、ドゥンガン、モンゴル、ダルギン（ダゲスタン共和国の構成民族の1つ）等である。

イッティパクも1994年から「キルギス共和国・諸民族協会」に属する組織となり、国の規定で組織の公式文書には、「東トルキスタン」「ウイグルスタン」という国家分裂を促す思想を流布する疑いを持たれる言葉を使用できないと通達された。組織は「自民族の利益代表」と国に認識されるが、政治

政党になることは許されていない。

キルギスのウイグル人は、自民族組織や自らの主張を伝えるウイグル語新聞を持っている。同様に「キルギス共和国・諸民族協会」に籍を置く民族の中では、ドゥンガン、朝鮮人、トルコ人などが新聞を発行している。

#### （８）ウイグル語教育問題とイッティパク

キルギスのウイグル人児童へのウイグル語教育は、切実な問題となっている。キルギスのウイグル人家庭は、大抵、ロシア人の子供と一緒に学ぶロシア人学校に子弟を通わせる。キルギスでは学校入試でキルギス語かロシア語を選択するので、ウイグル人はキルギス人と共に学ぶより、ロシア人学校を選択するのだという。ビシュケク及びその近郊ではロシア人学校の中にウイグル語クラスを設ける形で言語教育を行っている学校もあるが、当地で生まれ育った若い世代は自宅での会話はロシア語中心となり、ウイグル語を使用する環境は年々狭まっている。

ディリムラットが第４代主席になってから、アルマトイやウルムチから様々なウイグル語教材を大量に取り寄せ、学校にイッティパクから教員を派遣してウイグル語を教えるシステムを作り出した。これについて2010年ディリムラットに話を聞いた。

—（ディリムラット）「文字と言語を失うと民族として存続していけなくなる。事実すでに多くの2世3世が、変形アラビア文字表記のウイグル語の読み書きができない。清末移住者はロシア語話者となり、ウイグル語さえもおぼつかない。だから11の協力校をお願いして学内にウイグル語教室を開催することにした。キルギス政府はウイグル語教育には反対しないが、国から予算捻出してくれないので、イッティパクが教員に講師料を支払っている。学校ではまずキリル文字表記のウイグル語を学び、マスターした後に変形アラビア文字表記を学ぶようにしている。しかしながら、系統だってウイグル語を教育しているカザフスタンに比べて、キルギスのウイグル人生徒の学力は相当低く、協力校も教員数も絶望的に足りない。私たちは自民族文化保護

と維持のためにウイグル人学校を作りたいが、政府は予算を組んでくれず、『反対しないから、金があれば自由にやりなさい』という。残念ながら私たちにはそこまでの経済力がない」。

また、リビディノフカのウイグル語クラスの教員を妻にもつ新聞『イッティパク』総編集長は、次のように語る。

— (アクバルジャン) 「ソ連時代フルンゼ (現ビシュケク) 在住のキルギス人は今ほど多くなく、アカエフ大統領になってから多くのキルギス人が、ビシュケク市内に定住するようになった。それでもソ連時代フルンゼに 105 箇所あった初等教育機関のうち、104 箇所はロシア語による教育、1 箇所はキルギス語による教育を行っていた。ウイグル語で教育を受けられる学校はなかった。そのためキルギスの 50 歳未満のウイグル人は、ロシア語を第 1 言語として生活している。それに比べてカザフスタンにはその時代、大なり小なり約 50 箇所程のウイグル語教育を受けられる学校があった。民族組織イッティパクとしては、キルギスの教育環境を少しでもカザフに近づくようにしたい」

### 3. キルギスのウイグル語新聞『イッティパク』紙史とラジオ放送

#### (1) ウイグル語新聞の創刊

ウイグル人組織「イッティパク」の成立とともに、ウイグル語新聞の発行が提起された。

1993 年から『イッティパク新聞』<sup>(注7)</sup> 発行準備が始まり、1994 年 3 月 25 日 第 1 号が刊行された。第 1 号にはキルギス元大統領アカエフのサインが印刷されている。第 1 号から第 3 号までは手書き印刷で、文字は主にムザッパル・クルバノフ氏が書いた。

第 3 号からはタイプライターを使って、ロシア語記事も掲載することにした。キルギスでもカザフスタンでも、清末移住者の子孫たちは変形アラビア文字ウイグル語が読めず、かえってロシア語の方がウイグル語より流暢な人が多い。ところが中華人民共和国成立後に新疆から移民や亡命して来た人た

ちは、ロシア語どころかキリル文字表記のウイグル語さえ読めず、変形アラビア文字でなくてはならない。そこでキリル文字のロシア語と、変形アラビア文字のウイグル語の記事を併記することに決定したという<sup>(注8)</sup>。

第4号からは、新疆からキルギスにやって来たウイグル人がタイプライターを寄贈してくれたので、手書きではなくなった。主にアクバルジャンがタイプ打ちした。この頃からキルギスのみならずカザフのウイグル人が多く寄稿するようになり、「キルギスのウイグル語新聞」の枠を超えて、中央アジア全域のウイグル人に向けて発信する新聞とするよう心がけるようになる。

第18号までタイプライターで制作したが、1997年アクバルジャンがアメリカ人宣教師ジョンと知り合い、ジョンがコンピュータ知識や文字入力法を編集部に伝え、キリル文字のみならず変形アラビア文字のウイグル語もコンピュータ入力できるようになったため、第19号からはパソコン入力に変わった。のちにトルコから来たウイグル人ムハンメット・カシュガルがコンピュータと入力ソフトを購入してくれた

## （2）1997年イリ事件と新聞『イッティパク』の停刊処分と新聞『ヴィジダン・アワズィ』

1997年2月24日付の第27号を出した頃、キルギス警察から組織幹部や編集委員が呼び出され、「度を越えた反中記事を掲載した」かどで3ヶ月の停刊処分を言い渡された。問題とされたのは1997年1月20日付の第26号に掲載された「中国共産党の対東トルキスタン政策に関する『極秘』文書入手」という記事で、キルギス警察が『イッティパク』に伝えて言うには「キルギス政府が中国政府から、同記事について国家機密漏洩だとの抗議をうけた」。ムザッパルやアクバルジャンは「これはトルコの新聞に掲載された中国政府文書『中央第7号文獻』に関する記事の翻訳紹介であって、編集部の独自取材ではない」と警察に訴えたが、結局は新聞のみならず組織「イッティパク」まで3ヶ月間の活動停止に追い込まれた。

1997年2月5日新疆グルジャではウイグル人による大規模な反政府デモが

暴動に発展し、軍と公安による鎮圧が行われ、中央アジアに政治亡命するウイグル人が相次いでいた。中国政府は『イッティパク』の記事を口実に、隣国キルギスのウイグル人社会にも政治的圧力をかけたかったのだろう。

ムザッパル・クルバノフは停刊処分と「イリ事件」に憤り、トゥクルダシに編集部を設け、組織とは独立した新聞『良心の声 (Wijdan Awazi ヴィジダン・アワズィ)』を1997年3月31日発刊した。編集部はムザッパルとアクバルジャン、サビット・ババジャノフ、会計担当のアリ・アユブ、編集のラビア・ヤクブの5人。

もともと新聞『イッティパク』は、キルギスのウイグル人組織「イッティパク」の宣伝出版物だった。しかし、新聞記事が原因で組織活動も停止に追い込まれて初めて、「表現の自由と組織の両方を守るために、組織と新聞の2つを切り離すべきだ」との案が中央委員会に提出された。

1997年当時の主席ニグメットらは、新聞『イッティパク』再刊のため、キルギス政府や司法部などの関係諸機関に足を運んで話し合いを重ねた。キルギス司法当局は『イッティパク』の編集委員だったヌルムハンメット・ケンジやアクバルジャンを呼び出して、今後は反中国を扇動する記事を發表しないよう求めたが、この対応をめぐってヌルムハンメットとその他のスタッフとの間に「深い断絶が生じた」という。「今後、新聞のみならず民族組織イッティパクも政治問題には関わらないほうがよい」と主張するヌルムハンメットと、これまで同様、新疆情勢報道を続けていきたいとするムザッパルらが、真っ向から対立した。ヌルムハンメットの意見の支持者は少数派で、彼は編集部を離れることになった。

主席ニグメットは、『イッティパク』の編集長職をウズベク人カスムジャン・エイサに依頼し、新聞と民族組織を分裂させることで、事態の收拾を図った。そうして8ヶ月後の1998年によりやく新聞『イッティパク』は再刊され<sup>(注9)</sup>、一時期は同紙と『良心の声』の2紙がビシュケクで発行された。

しかし、『良心の声』は2001年12月に停刊する。10期ほどの刊行だった。カザフとキルギスで毎号5000部ほど購読数を伸ばし、実売部数は『イッティ

パク』を上回ったが、カザフで販売された分はなかなか購読料の振込がなされなかったので売上げを回収できず、さらに新聞出版のために資金援助していたキルギスのウイグル商人たちも、「『イッティパク』と『良心の声』の両方への援助は難しい」と悲鳴をあげた。

### （３）新聞『イッティパク』の現状

ニグメットが殺害されロウズィメメットが主席になってから、カスムジャンを解雇して（注：ロウズィとソリが合わなかったという）ウイグル人シャムシディンが新編集長となった。しかし、デリムラットが主席になった際、使途不明金が9000ソムあることが判明してシテムシディンも解雇され、現在では初期スタッフだったアクバルジャンが編集長職を勤めている。

新聞『イッティパク』は、法的には組織とは別会社との形態をとっているが、経費削減のため、相変わらず編集部は民族組織「イッティパク」事務局と同じ場所に置かれ、組織は記事内容がキルギスの法律に違反していないかをチェックする機能を負う。他の中央アジア諸国よりキルギスは比較的自由的な言論が許されているとはいえ、編集部には恒常的に警察当局から電話で記事内容についての「問い合わせ」がかかってくる。

印刷量は刊行当初は2000部足らず。現在は3800部で、カザフのアルマトイで1200部が配布され、残りのほとんどがキルギス国内で読まれている。

発刊時は白黒印刷、今はカラー印刷頁を入れるようになった。2009年には16頁だった紙面を半分の8頁にして月2回発行したが、思ったよりコストがかかり赤字になることと、「8頁は少なすぎる」との読者批判が大きかったこと、各マハッラでの配達ボランティアが「2回の宅配は辛い」と申し立てたので、2010年夏の段階では元に戻して1ヶ月1回16頁の発行に落ち着いている。

現在の主席ディリムラットは「新聞維持に1年間3万USドル位の金がかかる。購読料だけでは運営できないので、私も資金援助している。私が主席になった頃は赤字で、人から金を借りて何とか維持していた」「中国政府



の息がかかった者が新聞を買収することを最も恐れている。数ヶ月前も(2010年夏インタビュー時)、中国大使館関係者が私を訪ねて来て、『新聞経営はうまくいってるか?ウイグル人学校を作りたいなら資金援助したい』などと提案していたが、私はその場でお断りした」と嘆息する。

#### (4) ウイグル語ラジオ放送

キルギスにはウイグル語ラジオ放送番組があり、その詳細は以下の通り。

パリダ・ニザムディンは、キルギス共和国独立後の1993年からキルギス国営ラジオ局ウイグル語部門で番組「テングリタグ・サダリリ」のアナウンサーを務め、ソ連時代のキルギスにはなかったウイグル語ラジオ番組を開始した。2009年糖尿病のため退職。

1944年チョチェックで生まれ、新疆師範学院を卒業。父イスマイル・ダモラは宗教者。ロシア語ができてコロガス税関に勤務していた姉の導きで、1962年一家でソ連移住。一時期、カザフスタンのウイグル語新聞『ウイグル・アワズィ』ビシュケク駐在記者を勤めた。1982年「サダ」創立時から婦人委員となり、「イッティパク」役員を長く務めた。

— (パリダ) 「1993年開局最初は毎週金曜日15分間の番組で、1ヵ月後に30分間、1995年頃は朝1時間、夜1時間の計2時間放送していたが、政府の方針が変わったのか今では1日15分の枠しかない。キルギスにいる各民族がそれぞれ15分間の番組をもっている。ウイグル語放送のスタッフは、新疆ラジオ局で1957年から10年程働いて亡命したカディル・エリと私の2人だけで、原稿は手分けして書いた。カディルは2010年に亡くなった。グルジャ、カシュガル、アクスなどのリスナーや、著名なウイグル人のトゥルゲン・アルマスやアブドゥレヒム・オトゥキュルからも、番組宛に手紙が来た。私がアナウンサーをしていた頃には新疆を“東トルキスタン”や“ウイグルスタン”と呼称して放送したり、『独立のための闘争』などという内容を放送しても、キルギス人からクレームは来なかった。むしろ同胞からの政治圧力に頭を痛めた」

## おわりに

キルギス共和国のウイグル人社会がカザフスタンと大いに異なるのは、民族組織を運営し担う人々が所謂「民族活動家」ではなく、商人が中心となっている点であろう。商人達は「なんらかの意見や改善したい点があって、己が発言したいなら、資金も供出すべき」と考えており、現在ではこうした商人による組織運営が比較的巧く行われていると見受けられた。

現在の民族組織のトップであるディリムラットは、キルギスに於けるウイグル人社会の特徴を、次のように端的に指摘する。これをまとめの言としたい。

「キルギスの民族組織イッティパクの活動に積極的に参加しているウイグル人は、新疆生活を体験してからキルギスにやってきた人々で約90%を占めている。新疆から移民や亡命した時期は1950～60年代、或いは1990年代以降と色々だが、同体験の共有は人々を団結させる。キルギスのウイグル人が比較的纏まって見えるのは、総人口が少なく“同じ体験を共有している”点が大きい。カザフスタンのアルマトイの場合、ウイグル人団体の中で、直接新疆生活を体験した人々は約30%程で、あとは清末移住者子孫などが占める。だからカザフスタンでは組織が乱立し、様々な考えを持つウイグル人が言いたいことをいって纏まらない」。

本稿では、「キルギス共和国のウイグル人」の概要、民族組織とその活動について、ウイグル語メディアについてを中心に述べた。しかし、都市部と農村部の比較や、清末移住者子孫と1950年代以降定住者との意識の違い、現在も続く新疆からの亡命者同胞への対応問題等については、紙幅の関係で言及することができなかった。これらについては改めて、別の機会に検討していきたいと思う。

\*本稿は、文科省科研基盤研究C「中国新疆に於けるウイグル人の反政府運動と在外民族組織との関連性についての研究」の研究成果の1つである。

## 注

- (1) ・新免康、リズワン・アブリミティ「アルマトゥ市におけるウイグル人社会：学校教育の状況を中心に」、新免康編『中央アジアにおける共属意識とイスラムに関する歴史的研究』（平成11年度～13年度科学研究費補助金・基盤研究A(2)・研究成果報告書）、2002年3月、153-222頁
  - ・新免康「カザフスタンのウイグル人社会における学校教育と民族文化」、『歴史と地理』第566号（『世界史の研究』第196号）、山川出版社、2003年8月、1-15頁
  - ・岡奈津子「カザフスタンのウイグル人：民族運動と国際環境」、新免康編『中央アジアにおけるウイグル人地域社会の変容と民族アイデンティティに関する調査研究』（平成15年度～18年度科学研究費補助金・基盤研究A(1)・研究成果報告書）、2007年3月、135-145頁
  - (2) ・“Выдающиеся личности XX века (сборник очерков на уйгурском языке)”（『20世紀の著名人たち』）、ТОО РПИК «Дөйр», 2000, Алматы（カザフスタン・アルマトイ）
  - ・“СОДРУЖЕСТВО.KG”（『イッティパク〈連帯〉～キルギス共和国』）、АССАМБЛЕЯ НАРОДА КЫРГЫЗСТАНА. ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЕДИНЕНИЕ УЙГУРОВ «ИТТИПАК»（ウイグル人社団「イッティパク」刊行）、1999, Бишкек（キルギス共和国・ビシュケク）
- \*カザフスタンで発行された、カザフのウイグル人に関する人名録が400頁を越える書籍であるのに対し、キルギスで発行されたものは50頁ほどの小冊子である。
- (3) 新疆のウイグル人社会では、地域の長「ジギトベシ」は老齢の独身男性が務めることが多いが、中央アジアのウイグル人社会に於いてはそうとは限らない。
  - (4) 『産経新聞』2008年5月10日付記事には遠藤良介記者のクレジットで、キルギスのウイグル人社会や、メディナバザールの詳細が紹介されている。

（「鼓動2008 弾圧避け移住 中央アジアのウイグル人 進む中国化 警戒」 「キルギス ウイグル人組織アクバロフ代表 3月に自治区で1000人デモ」の2本）

- (5) エジズィ・ナズィムバエフ教授はソ連の民族政策については手厳しい評価であったが、一方で以下のような逸話も筆者に語ってくれた。「私は学部時代はキルギス民族大学史学科で学び、その後、モスクワ大学の大学院哲学専攻に進学した。学部時代に私を育ててくれた恩師パレック・ヤラシェフスキー教授（1902-1979）はロシア人で、哲学が専門だった。もともと師は、モスクワで教鞭を執っていたが、「思想的に問題がある」と共産党に見なされ、10年間入獄し、獄から出ると中央から遠いキルギスに左遷された。しかし、境遇を悲観するでもなく、私のような異民族学生への教育に情熱を注いだ。私が今あるのは、師のおかげである」。訪問したエジズィ教授宅の書斎には、パレック教授の写真が掲げられていた。
- (6) ヌルムハンメット・ケンジへのインタビュー要約は、以下の通り。「1960年グルジャ生まれ。祖父はアトシュ出身。母方祖父が東トルキスタン共和国関係者だったから、母はソ連市民権を取得していた。1963年にそれを使って、母は私と弟、祖母や叔父ら一族で新疆からカザフに脱出した。到着から1ヶ月後にソ連政府の手配でキルギスに定住。私はソ連で教育を受け、キルギス国立大学で経済学を学び、現在は交易をしている」。対中姿勢を問われ、イッティパクの主席の座を更迭されたことについて、問うたところ「中国と歩み寄る方法を模索すべきだと、私は常に考えている。よくウイグル人は、何か悪いことがあれば中国のせいにする。しかし、原因はウイグル人の側にもある。たとえば、民族の発展のために何より重要なのは教育科学の振興だが、中央アジア在住ウイグル人の教育レベルは全般的に低く、それが自力で出路を見いだせない原因となっている」と、答えている。
- (7) ウイグル人組織の名と、ウイグル語新聞の名は、全く同じ「イッティパク（団結）」とした。

- (8) 清末移住者の子孫が多いカザフスタンの場合、新聞雑誌は主にキリル文字表記のウイグル語とロシア語の併用である。カザフでは、キリル文字表記のウイグル語を、ある程度、系統立てて学校教育の現場で教えていることも背景にあらう。それに対してキルギスは、1950年代以降に移民（或いは亡命）してきて定住した者が多いため、変型アラビア文字表記のウイグル語とロシア語の併用が、ウイグル人による刊行物での一般的な表記方法となっている。
- (9) 『イッティパク』創刊から、『イッティパク』が停刊処分となり、その代わりに『良心の声』が発行された頃の、初期の目次一覧を本稿最後に添付する。



ウイグル語新聞『イッティパク』

【添付資料】 キルギス共和国のウイグル語新聞、発行初期の「見出し」一覧

新聞名	発行日	No.	見出し(日本語)	見出し	見出し
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.1	1994/03/25	1	同胞の皆さま、こんにちは。キルギス共和国史上初のウイグル語新聞「イッティパク」の発行を祝して	Essalamu'eleykum, eziz qérindashlar! silerni qirghizistan tarixida birinchi qé tim öz ana tilimizda yoruq körüşke bashlighan "ittipaq" gézitining birinchi sani bilen tebrikleymiz.	ئەسسالامۇ ئەلەيكمۇم، ئەزىز قېرىنداشلار! سىلەرنى قىرغىزىستان تارىخىدا بىرىنچى قېتىم ئۆز ئانا تىلىمىزدا يورۇق كۆرۈشكە باشلىغان "ئىتتىپاق" گېزىتىنىڭ بىرىنچى سانى بىلەن تەبرىكلەيمىز
		2	祝辞	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		3	キルギス共和国ウイグル「イッティパク」協会の会議	Jumhuriyetlik "ittipaq" jem'iyitining plé nomi	جۇمھۇرىيەتلىك "ئىتتىپاق" جەمئىيىتىنىڭ پلېنومى
		4	祝福の旅	Qutluq seper	قۇتلۇق سەپەر
		5	会議場からの情報	Konfrénsiye zalidin	كونفرېنسىيە زالىدىن
		6	善良な人々が、あなたの周りにいる	Yaxshi ademler qëshingda	ياخشى ئادەملەر قېشىڭدا
		7	尊敬すべき父親	Mötiwer ata	مۆتىۋەر ئاتا
		8	慈善家	Saxawetlik insan	ساخاۋەتلىك ئىنسان
		9	友好博物館	Dostluq muzéyi	دوستلۇق مۇزېيى
		10	Mark stin' gler氏との会談	Mark stin'glér bilen uchrishish boldi	مارك ستىنگلېر بىلەن ئۇچرىشىش بولدى
		11	芸能広場	Sen'et gülzari	سەنئەت گۈلزارى
		12	映画監督へのインタビュー	Rézhissor bilen söhbet	رېژىسسور بىلەن سۆھبەت
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.2	1994/04/27	1	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		2	祝福の旅の感想	Qutluq seper tesiratliiri	قۇتلۇق سەپەر تەسىراتلىرى
		3	誇りあるウイグルの子	Uyghur xelqining söyümlük perzenti	ئۇيغۇر خەلقىنىڭ سۆيۈملۈك پەرزەنتى
		4	バレン郷の悲劇から四年	Barin paji'esige 4 yil	بارىن پاچىنەسىگە 4 يىل
		5	自然と人生	Tebi'et we hayat	تەبىئەت ۋە ھايات
		6	ロプノールをめぐる危機感	Lopnur teshwishi	لوپنۇر تەشۋىشى
		7	学校は知識の源	Mektep bilim ochiqi	مەكتەپ بىلىم ئوچىقى
		8	祝福文	Tebrikname	تەبرىكنامە
		9	キルギス大統領との会談	Prézidént bilen uchrishish	پرېزىدېنت بىلەن ئۇچرىشىش
		10	イッティパク(団結)	Ittipaq	ئىتتىپاق
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク	1994/05/31	1	メデットハン・シェリムクروف氏がウイグル人コミュニティを訪問	Médetxan shérimqulow uyghur jama' etchiliki bilen uchrashiti	مېدەتخان شېرىمقۇلوۋ ئۇيغۇر جامائەتچىلىكى بىلەن ئۇچراشتى
		2	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		3	ウイグル人は孤立し見捨てられて いるわけではない	Uyghur xelqi yalghuz emes	ئۇيغۇر خەلقى يالغۇز ئەمەس
		4	世界中の人々が中国における人権弾圧に不満	Dunya ehli xitayda insan hoquqining depsende qilinshigha narazi	دۇنيا ئەھلى خىتايدا ئىنسان ھوقۇقىنىڭ دەپسەندە قىلىنىشىغا نارازى
		5	博物館が開館	Muzéy échildi	مۇزېي ئېچىلدى
		6	ニュース	Xewerler	خەۋەرلەر

(団結) No.3		7	ヨーロッパ東トルキスタン連盟が国際会議に参加	Sherqi türkistan yawropa birliki xelq' ara yiqinlarda	شەرقى تۈركىستان ياۋروپا بىرلىكى خەلقئارا يىغىنلاردا
		8	永遠に消えない足跡	Öchmes izlar	ئۆچمەس ئىزلار
		9	大衆の尊敬を得た人	Xelq hõrmitige ige insan	خەلق ھۆرمىتىگە ئىگە ئىنسان
		10	5・29血なまぐさい悲劇	29-may qanliq paji'esi	ماي قانلىق پاجىئەسى -29
		11	善良な人々が、あなたの周りにいる	Yaxshi ademler qéshingda	ياخشى ئادەملەر قېشىڭدا
		12	人徳の高い父親	Peziletlik ata	پەزىلەتلىك ئاتا
		13	ことわざ広場	Maqalgha mayil qurlar	ماقالغا مايىل قۇرلار
ئىتتىپاق Ittipaq イッティپاك (団結) No.4	1994/07/29	1	kruw(地名)の皆さんが手本の役割を果たしている	kruw jama'iti ùlge bolmaqta	كرۇۋ جامائىتى ئۆلگە بولماقتا
		2	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		3	旅の感想	Ziyaret tesirati	زىيارەت تەسىراتى
		4	第一回在キルギス・ウイグル人女性会議	Qirghizistan uyghur ayallirining 1-nõ wetlik konfrénsiyesi	قىرغىزىستان ئۇيغۇر ئاياللىرىنىڭ 1-نۆۋەتلىك كونفرېنسىيەسى
		5	呼びかけ	Muraji'et	مۇراجىئەت
		6	その勇氣に感謝する	Himmitingge rehmet	ھىممىتىڭگە رەھمەت
		7	祖国からの手紙	Wetendin xet	ۋەتەندىن خەت
		8	短いニュース	Qisqa xewerler	قىسقا خەۋەرلەر
		9	(詩)	Tõrtlùkler	تۆرتلۈكلەر
		10	短編物語広場	Kichik hékayiler	كىچىك ھېكايىلەر
		11	ユーモア広場	Seley chaqqan seylide	سەلەھى چاققان سەيلىدە
ئىتتىپاق Ittipaq イッティپاك (団結) No.5	1994/09/30	1	エジズィ・ナズィム・バエフ氏、70歳の誕生日を祝う	Eziz nazinbayiwning tewellutigha 70 yil	ئەزىز نازىنبايىۋنىڭ تەۋەللۇتىغا 70 يىل
		2	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		3	ウイグル人女性らの活動	Ayallar pa'aliyiti	ئاياللار پائالىيىتى
		4	祖国を愛することはイマン(信仰)の一種	Wetenni söyüşh imanning jümlisidin	ۋەتەننى سۆيۈش ئىماننىڭ جۈملىسىدىن
		5	中国大使館前で抗議デモ	Xitay elchixanisi aldida pikét ötküzüldi	خىتاي ئەلچىخانىسى ئالدىدا پىكىت ئۆتكۈزۈلدى
		6	誰もが同情せずにはいられない出来事	Kimningmu ichi aghrimisun	كىمنىڭمۇ ئىچى ناغرىمىسۇن
		7	会議場からの情報	Konfrénsiye zalidin	كونفرېنسىيە زالىدىن
		8	放射線には国境がない	Radi'atsiye chégra ayrimaydu	رادىئاتسىيە چېگرا ئايرىمايدۇ
		9	意味深い出会い	Mezmunluq uchrishish	مەزمۇنلۇق ئۇچرىشىش
		1	東トルキスタン共和国の50周年を記念して	sherqi türkistan jumhuriyiti ning 50 yilliqini xatirileyemiz	شەرقى تۈركىستان جۇمھۇرىيىتى نىڭ 50 يىللىقىنى خاتىرىلەيمىز
		2	解放のための奮闘	Azadliq üçhün küresh	نازادلىق ئۈچۈن كۈرەش



ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.6	1994/10/10	3	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك		
		4	友好的な出会い	Dostane uchrishish	دوستانە ئۇچرىشىش		
		5	嬉しいニュース	Xosh xewer	خوش خەۋەر		
		6	東トルキスタン共和国の50周年を迎えて	sherqi türkistan jumhuriyiti ning 50 yilliq aldiddin	شەرقى تۈركىستان جۇمھۇرىيىتى نىڭ 50 يىللىقى ئالدىدىن		
		7	永遠に消えない足跡	Öchmes izlar	ئۆچمەس ئىزلار		
		8	同胞としての支援	Qérindashliq yarem - yétimlerni	قېرىنداشلىق ياردەم - يېتىملەرنى يوقلىدى		
		9	消された墓の数々	Yoqitilghan qebriler	يوقىتىلغان قەبرىلەر		
		10	殉教者たちの名は永遠に消えない	Shéhitirimizning nami menggü ö	شېھىتلىرىمىزنىڭ نامى مەڭگۈ ئۆچمەيدۇ		
		ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.7	1994/12/29	1	読者の皆さま、新年を迎えるにあたって、皆さまと新年を祝福し、健康と幸福を祈ります	Möhterem gézitxan eziz qérindashlar, aldimizdiki kiriwatqan yéngi yil munasiwiti bilen hemminglarni tebriklep tininglarga saqliq, ishinglarga utuq, bext-sa'adet tileymiz	مۆھتەرم گېزىتخان ئەزىز قېرىنداشلار، ئالدىمىزدىكى كىرىۋاتقان يېڭى يىل مۇناسىۋىتى بىلەن ھەممىڭلارنى، تەبرىكلەپ تىنىڭلارغا ساقلۇق، ئىشىڭلارغا ئۇتۇق بەخت-سائادەت تىلەيمىز
				2	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
3	東トルキスタン共和国の50周年を記念するイベントが盛大に行われた			Sherqi türkistan jumhuriyitining 50 yilliq tentenilik xatirilendi	شەرقى تۈركىستان جۇمھۇرىيىتىنىڭ 50 يىللىقى تەنتەنىلىك خاتىرىلەندى		
4	人生を振り返ってみて - 25年前			Hayatimiz sehпилiridin - 25 yil	ھاياتىمىز سەھىپىلىرىدىن - 25 يىل مۇقەددەم		
5	殉教者たちの精神が、我々の心の中では永遠に残る			Shéhitler rohi menggü qelbimizde	شېھىتلىرىمىز رولى مەڭگۈ قەلبىمىزدە		
6	六道湾刑務所での惨事			Lodawan türmisidiki paji'e	لوداۋان تۈرمىسىدىكى پاجىئە		
7	詩広場			Shé'iriyet gülzari	شېئىرىيەت گۈلزارى		
8	我が山々を(お前に)渡さない			Taghlirimni bermeymen	تاغلىرىمنى بەرمەيمەن		
9	尊敬			Hörmet	ھۆرمەت		
10	ルバイヤート			Ruba'iyar	رۇبائىيلار		
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.8	1995/01/27	1	我々は一人ぼっちではない	Biz yalghuz emes	بىز يالغۇز ئەمەس		
		2	「イッティパク」からの回答	ittipaq ning jawabi	ئىتتىپاق نىڭ جاۋابى		
		3	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك		
		4	ウイグル人女性会議の活動	Ayallar kengishining pa'aliyetliri	ئاياللار كېڭىشىنىڭ پائالىيەتلىرى		
		5	アッカルネフ・ポラット・アクノヴィチ	Akkarnéw polat aknowich	ئاككارنېۋ پولات ئاكنوۋىچ		
		6	ヌルムハンメット・ケンジ	Nurmuhemmet kenji	نۇرمۇھەممەت كەنجى		
		7	Jan'gara chéwamira kamiléwa氏	Jan'gara chéwamira kamiléwa	جانگارا چېۋامىرا كامىلېۋا		
		8	プレスリリース	Axbarat	ئاخبارات		
		9	主張	Teshebbus	تەشەببۇس		
		10	残酷な父親(短編物語)	Rehimsiz ata(kichik hékaye)	(كىچىك ھېكايە)رەھىمسىز ئاتا		
		11	コムソモール村からの情報	Komsomol yézisidin uchur	كومسومول يېزىسىدىن ئۇچۇر		

ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.9	1995/02/27	1	親愛なる女性の皆さま、「3.8 国際 婦人デー」を祝して	Möhterem xanim qizlar, silerni xelq'ara 8-mart avallar bayrimi bilen	مۆھتەرم خانىم قىزلار، سىلەرنى خەلقئارا 8-مارت ناياللار بايرىمى بىلەن تەبرىكلەيمىز
		2	選挙をめぐる議論	Saylam toghrisida mulahize	سايلام توغرىسىدا مۇلاھىزە
		3	キルギス・ウイグル「イッティパク」協 会の会議	Qirghizistan uyghur "ittipaq" jem' iyitining plénomi	قىرغىزىستان ئۇيغۇر "ئىتتىپاق" جەمئىيىتىنىڭ پلېنومى
		4	アラトウ・ソフホーズ(地名)のウイグ ル人コミュニティの活動	alato sowxoz jama'itining pa'aliyiti	ئالاتو سوۋخوز جامائىتىنىڭ پائالىيىتى
		5	反響	Sada	سادا
		6	ルールを守らない人の世の中	Zaman zorning	زامان زورنىڭ
		7	祖国からの手紙	Wetendin xet	ۋەتەندىن خەت
		8	カラコルム山脈のふもとで殉教した ウイグル人の英雄たち	Qara qurum tagh baghrida qurban bolghan uyghur qehrimanliri	قارا قۇرۇم تاغ باغرىدا قۇربان بولغان ئۇيغۇر قەھرىمانلىرى
		9	短編物語	Kichik hékayiler	كىچىك ھېكايىلەر
		10	何が一番偉大なのか	Dunyada néme ulugh	دۇنيادا نېمە ئۇلۇغ
		11	様々な人格	Herxil mijez	ھەرخىل مىجەز
		12	花束	Güldeste	گۈلدەستە
		13	詩広場	Shé'iriyet gülzari	شېئىرىيەت گۈلزارى
		14	ルバイヤート	Ruba'iyalar	رۇبائىيلار
		15	逃げてください	Qach	قاچ
		16	ことわざ広場	Maqalgha mayil qurlar	ماقالغا مايىل قۇرلار
		17	後悔	Ökünüş	ئۆكۈنۈش
		18	祝福文	Tebrikname	تەبرىكنامە
		19	広告	Élan	ئېلان
ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.10	1995/03/31	1	「イッティパク」新聞発行から一年	ittipaq gézitige bir yil	ئىتتىپاق گېزىتىگە بىر يىل
		2	ダライ・ラマ法王の手紙	Dalay lamaning xéti	دالاي لامانىڭ خېتى
		3	鋭い剣	Ötkür qilich	ئۆتكۈر قىلىچ
		4	プレスリリース	Axbarat	ئاخبارات
		5	祝福の一言	Aq yol - aq tilek	ئاق يول - ئاق تىلەك
		6	善心な人	Qoli gül qelbi séxi insan	قولى گۈل قەلبى سېخى ئىنسان
		7	盛大に行われた	Tentenilik ötti	تەنتەنلىك ئۆتتى
		8	キンブレン村からの情報	Keng bulung yézisidin uchur	كەڭ بۇلۇڭ يېزىسىدىن ئۇچۇر
		9	忍耐	Sewri	سەۋرى
		10	詩広場	Shé'iriyet gülzari	شېئىرىيەت گۈلزارى
		11	あなたの名	Séning naming	سېنىڭ نامىڭ
		12	祝福文	Tebrikname	تەبرىكنامە

ئىتتىپاق Ittipaq ىتتىپاق ىتتىپاق (團結) No.11	1995/04/29	1	アフメットジャン・カスム：民族の自由、民意を重視する政策の成功は皆の努力と犠牲を恐れない決意にかかっている	milletning erkinliki, xelqchilliq siyasitining ghelibe qazinishi hemmining gheyret we pidakarliqigha baghliqtur - exmetjan qasimi	مىللەتنىڭ ئەركىنلىكى، خەلقچىللىق سىياسىتىنىڭ غەلبە - قازىنىشى ھەممىنىڭ غەيرەت ۋە پىداكارلىقىغا باغلىقتۇر ئەخمەتجان قاسىمى
		2	バレン郷の悲劇5周年記念活動	Barin paji'esining 5 yilliq xatirilendi	بارىن پاجىئەسىنىڭ 5 يىللىقى خاتىرىلەندى
		3	祖国からの手紙 — 奮闘と共に過ごした日々	Wetendin xet - jenggiwar yillar	ۋەتەندىن خەت - جەڭگىۋار يىللار
		4	記念会議が行われた	Xatire yighini ötküzüldi	خاتىرە يىغىنى ئۆتكۈزۈلدى
		5	東トルキスタン民族軍の結成から50年	Sherqi türkistan milliy armiyisi qurulqiniqha 50 yil	شەرقى تۈركىستان مىللىي ئارمىيىسى قۇرۇلغىنىغا 50 يىل
		6	善良な人々はあなたの周りにはいる	Yaxshi ademler qéshingda	ياخشى ئادەملەر قېشىڭدا
		7	タワッキュル・アラム氏に感謝	Rehmet sizge tewekkül elem	رەھمەت سىزگە تەۋەككۈل ئەلەم
		8	勝利の日から50年 — オシユ(地名)のウイグル人らの貢献	Ghelibe künige 50 yil - osh uyghurlirining hessisi	غەلبە كۈنىگە 50 يىل - ئوش ئۇيغۇرلىرىنىڭ ھەسسسىسى
		9	勇敢な父親	Jenggiwar ata	جەڭگىۋار ئاتا
		10	勝利の日から50年	Ghelibe künige 50 yil	غەلبە كۈنىگە 50 يىل
		11	新華社：西側諸国の人権を利用した内政干渉陰謀がまた失敗した	Gherbning kishilik hoquqtin paydilinip junggoning ichki ishlirigha arilishish sü yiqesti yene bir qétim meghlup boldi - shinxua aqéntliqi xewiri	غەربنىڭ كىشىلىك ھوقۇقتىن پايدىلىنىپ جۇڭگونىڭ ئىچكى ئىشلىرىغا ئارىلىشىش سۈيىقەستى يەنە بىر قېتىم مەغلۇپ بولدى - شىنخۇا ئاگېنتلىقى خەۋىرى
		12	詩の広場	Yéngi shé'irlar	يېڭى شېئىرلار
		13	もう待たないで	Kütme emdi	كۈتمە ئەمدى
		14	ユーモア広場	Seley chaqqan seylide	سەلەي چاققان سەيلىدە
		15	(イスラム教が指摘する)12の罪	12 gunah	گۇناھ 12
ئىتتىپاق Ittipaq ىتتىپاق (團結) No.12	1995/05/31	1	勝利の日から50年	Ghelibe künige 50 yil	غەلبە كۈنىگە 50 يىل
		2	国際セミナーが開催された	Xelq'araliq séminar ötküzüldi	خەلقئارالىق سېمىنار ئۆتكۈزۈلدى
		3	彼は、帰らぬ人となった	U kelmeske ketti	ئۇ كەلمەسكە كەتتى
		4	ニュース	Xewerler	خەۋەرلەر
		5	会議の感想	Bir yighindin alghan tesirat	بىر يىغىندىن ئالغان تەسىرات
		6	ロプノール核実験場の閉鎖を	Lopnur atom sinaq meydani yépilsun	لوپنۇر ئاتوم سىناق مەيدانى يېپىلسۇن
ئىتتىپاق Ittipaq ىتتىپاق (團結) No.13	1995/06/30	1	一世紀の証人	Bir esirning shahiti	بىر ئەسىرنىڭ شاھىتى
		2	プレスリリース	Axbarat	ئاخبارات
		3	人には人の考えがある	Her kallida bir xiyal	ھەر كاللىدا بىر خىيال
		4	問題を起こして蜥蜴が砂漠に逃げてきた	Bir balasi bolmisa chölde quyruq ne ailur	بىر بالاسى بولمىسا چۆلدە قۇيرۇق نە قىلۇر
		5	中国大使館前で抗議デモが行われた	Xitay elchixanisi aldida pikét ötküzüldi	خىتاي ئەلچىخانىسى ئالدىدا پىكېت ئۆتكۈزۈلدى
		6	公開書簡への回答	Ochuq xetke jawab	ئوچۇق خەتكە جاۋاب

ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.14	1995/07/31	1	盛大な出会い	Tentenilik uchrishish	تەنتەنلىك ئۇچرىشىش
		2	キルギスは我々の共通の住か	Qirghizistan bizning ortaq makanimiz	قىرغىزىستان بىزنىڭ ئورتاق ماكانىمىز
		3	古代ウイグル文字一覽	Qedimki uyghur yéziqining élipbesi	قەدىمكى ئۇيغۇر يېزىقىنىڭ ئېلىپبەسى
		4	ウイグル人社会における発明の価値と発明家の悪運問題	Uyghurlarda ijadiyetning qimmiti we ijadkarning qismiti mesilisi	ئۇيغۇرلاردا ئىجادىيەتنىڭ قىممىتى ۋە ئىجادكارنىڭ قىسمىنى مەسىلىسى
		5	他民族を滅ぼすための中国の新たな手法	Xitayning bashqa milletlerni yoq qilishtiki yéngi usuli	خىتاينىڭ باشقا مىللەتلەرنى يوق قىلىشتىكى يېڭى ئۇسۇلى
		6	ホータンの悲劇	Xoten paji'esi	خوتەن پاجىئەسى
		7	優秀なパイロット	Ülgilik uchquchi	ئۈلگىلىك ئۇچقۇچى
		8	団結が崩れたら	Birlik buzulsa	بىرلىك بۇزۇلسا
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.15	1995/08/31	1	マンサスの1000周年記念活動が盛大に行われた	manas ning 1000 yilliqi tentenilik ötti	ماناس نىڭ 1000 يىللىقى تەنتەنلىك ئۆتتى
		2	拡大会議が行われた	Kéngeytilgen yighin ötküzüldi	كېڭەيتىلگەن يىغىن ئۆتكۈزۈلدى
		3	民族を救うためには祖国を解放してください(連載)	Millitingni qutquzush üçün wetiningni azad qil	مىللىتىڭنى قۇتقۇزۇش ئۈچۈن ۋەتىنىڭنى ئازاد قىل
		4	ドルクン・エイサ:ウイグル人による反中共の闘いの数々(連載)	Uyghur xelqining xitay kommunistlirigha qarshi küreshliri -	ئۇيغۇر خەلقىنىڭ خىتاي كوممۇنىستلىرىغا قارشى كۈرەشلىرى - دولقۇن ئەيسا
		5	トルコ系青年世界大会からの情報	Dunya türk yashliri birliki qurultiyidin	دۇنيا تۈرك ياشلىرى بىرلىكى قۇرۇلتىيىدىن ئۇچۇر
		6	道徳	Edep we exlaq	ئەدەب ۋە ئەخلاق
		7	展覧会が開かれた	Körgezme échildi	كۆرگەزمە ئېچىلدى
		8	広告	Élan	ئېلان
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.16	1995/09/30	1	嬉しいニュース	Xosh xewer	خوش خەۋەر
		2	民族を救うためには祖国を解放してください(連載)	Millitingni qutquzush üçün wetiningni azad qil	مىللىتىڭنى قۇتقۇزۇش ئۈچۈن ۋەتىنىڭنى ئازاد قىل
		3	ドルクン・エイサ:ウイグル人の反中共奮闘の数々(連載)	Uyghur xelqining xitay kommunistlirigha qarshi küreshliri -	ئۇيغۇر خەلقىنىڭ خىتاي كوممۇنىستلىرىغا قارشى كۈرەشلىرى - دولقۇن ئەيسا
		4	道徳	Edep we exlaq	ئەدەب ۋە ئەخلاق
		5	ことわざ広場	Hékmetke mayil qurlar	ھېكمەتكە مايىل قۇرلار
		6	詩人ラヒムジャン・ロズズィيوف氏が60歳を迎えた	Yalqunluq sha'ir reximjan ruzéyiw (hesriti) 60 yashta	يالقۇنلۇق شائىر رەخمجان رۇزىيېۋ (ھەسرەتتى) 60 ياشتا
		7	死者の靈魂は我々を励ます	Rohlardin medet	روھلاردىن مەدەت
		8	ユーモア広場	Seley chaqqan seylide	سەلەي چاققان سەيلىدە
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結)	1995/10/31	1	呼びかけ	Muraji'et	مۇراجىئەت
		2	聖なる一步	Muqeddes qedem	مۇقەددەس قەدەم
		3	情勢の要求への回答	Weziyet telipige jawab	ۋەزىيەت تەلپىگە جاۋاب
		4	「他家の飯は美味く、兄弟の血でも飲む(利己的行為を批判する諺)」	Yagh yégende yat yaxshi - qan ichkende qérindash	ياغ يېگەندە يات ياخشى - قان ئىچكەندە قېرىنداش

No.17		5	道德	Edep we exlaq	ئەدمەپ ۋە ئەخلاق
		6	辛い別れ	Éghir judaliq	ئېغىر جۇدالىق
		7	お別れも言わずに	Xosh démey	خوش دېمەي
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.18	1995/11/30	1	我々はアスカル・アカエフ氏を支持する	Biz esqer aqayéwning namzatini qollaymiz	بىز ئەسقىر ئاقابېۋنىڭ نامزاتىنى قوللايمىز
		2	プレスリリース	Axbarat	ئاخبارات
		3	クッドウスハーピズが原因のトラブル	Quddus hapizdin tutashqan ot	قۇددۇس ھاپىزدىن تۇتاشقان ئوت
		4	我々の祖国をめぐる訴えが国際問題化されない理由	Bizning weten dawayimiz néme üçün dunya sehnisiqe chiqalmaywatidu?	بىزنىڭ ۋەتەن داۋايىمىز نېمە ئۈچۈن دۇنيا سەھنىسىگە چىقالمايۋاتىدۇ؟
		5	永遠に消えないトーチ	Menggü öchmes chiragh	مەڭگۈ ئۆچمەس چىراغ
		6	また我々が残った	Yene biz qalduq	يەنە بىز قالدۇق
		7	時代があなたに従わなければ	Zaman sanga baqmisa	زaman ساڭا باقمىسا
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.19	1995/12/29	1	同胞の皆さま、新年おめでとうございます	Yéngi yilinglarga mubarek bolsun eziz wetendashlar	يېڭى يىللىقلارغا مۇبارەك بولسۇن ئەزىز ۋەتەنداشلار
		2	我々は、アスカル・アカエフ氏のキルギス大統領再選を心より祝福する	Esqer aqayéwni qirghizistan jumhuriyitining prézidéntliqigha qayta savlinish bilen semimiv tebriklevmiz	ئەسقىر ئاقابېۋنى قىرغىزىستان جۇمھۇرىيىتىنىڭ پىرېزىدېنتلىقىغا قايتا سايلاننىش بىلەن سەمىمىي تەبرىكلەيمىز
		3	意見や議論	Pikir we mulahiziler	پىكىر ۋە مۇلاھىزىلەر
		4	「イッティパク」新聞に関する思い	ittipaq géziti heqqide oylar	ئىتتىپاق گېزىتى ھەققىدە ئويلىرى
		5	新年に、「イッティパク」新聞に更なる成功を祈る	ittipaq gézitige yéngi yilda yéngi muweppeqiyetler tileymiz	ئىتتىپاق گېزىتىگە يېڭى يىلدا يېڭى مۇۋەپپەقىيەتلەر تىلەيمىز
		6	道德	Edep we exlaq	ئەدمەپ ۋە ئەخلاق
		7	記者団を招いた懇親会	Muxbirlargha uyushturulghan ziyapet	مۇخبىرلارغا ئۇيۇشتۇرۇلغان زىياپەت
		8	ウイグル人の民族解放革命	Uyghur xelqining milliy azadliq inqilabi	ئۇيغۇر خەلقىنىڭ مىللىي ئازادلىق ئىنقىلابى
		9	エイサ・ユスフ・アルプテキン氏の死去に追悼の意を表明	Eysa yüsüp aliptékinning wapatigha teziye bildürimiz	ئەيسا يۈسۈپ ئالىپتېكىننىڭ ۋاپاتىغا تەزىيە بىلدۈرىمىز
		1	団結こそ力だ	Küch birlikte	كۈچ بىرلىكتە
		2	民主主義が勝利し続けている	Démokratiye ghelibe qilmaqta	دېموكراتىيە غەلبە قىلماقتا
		3	イリ史における著名人たち	Ili tarixidiki meshhur shexsler	ئىلى تارىخىدىكى مەشھۇر شەخسلەر
		4	父のイミンジャン・バウデウン氏について	Dadam iminjan bawdun toghrisida	دادام ئىمىنجان باۋدۇن توغرىسىدا
		5	偲ぶ思いの詰まった回想	Séghinishliq eslime	سېغىنىشلىق ئەسلىمە
		6	怪しげな会談	Sirliq söhbet	سىرلىق سۆھبەت
		7	意図的な陰謀	Gherezlik suyiqest	غەرىزلىك سۇيقەست
		8	「ウイグルスタン解放組織」執行委員会からのお知らせ	uyghuristan azadliq teshkilati merkizi komitétining uqturushi	ئۇيغۇرىستان ئازادلىق تەشكىلاتى مەركىزى كومىتېتىنىڭ ئۇقتۇرۇشى

ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.20, 21	1996/02/29	9	ハシル・ワヒディー家が「ウイグルスタン解放組織」執行委員会に宛てた書簡	Hashir wahidi a'ilisining "uyghuristan azadliq teshkilati" merkizi komitetigha mektupi	هاشیر ۋاھىدى ئائىلىسىنىڭ "ئۇيغۇرستان ئازادلىق تەشكىلاتى" مەركىزى كومىتېتىغا مەكتۇبى
		10	意見と議論	Pikir we mulahize	پىكىر ۋە مۇلاھىزە
		11	正しい意見を受け入れましょう	Toghra pikirni qobul qilayli	توغرا پىكىرنى قوبۇل قىلايلى
		12	無償支援	Xalisane yardem	خالىسانە ياردەم
		13	プレスリリース	Axbarat	ئاخبارات
		14	道徳	Edep we exlaq	ئەدەبى ۋە ئەخلاق
		15	文学広場	Edebiyat gūlzari	ئەدەبىيات گۈلزارى
		16	ことわざ広場	Maqalgha mayil qurlar	ماقالغا مايىل قۇرلار
		17	我々が祖国を救ったら	Wetenni biz qutuldursaq	ۋەتەننى بىز قۇتۇلدۇرساق
		18	ユーモア広場	Seley chaqqan seylide	سەلەي چاققان سەيلىدە
		19	「ウイグルスタン解放組織」の会議に関する情報	uyghuristan azadliq teshkilati plé nomidin axbarat	ئۇيغۇرستان ئازادلىق تەشكىلاتى پلېنومىدىن ئاخبارات
		20	本物の共産主義と民族政策とは何か？	Héqiqi sotsiyalizm we milliy siyaset dé qen néme?	ھېقىقى سوتسىيالىزم ۋە مىللىي سىياسەت دېگەن نېمە؟
ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.22	1996/08/21	1	「Иттипақ」新聞が復活	ittipaq gézitining qayta yoruq körüşhi	ئىتتىپاق گېزىتىنىڭ قايتا يورۇق كۆرۈشى
		2	民族弾圧に対する奮闘	Milliy zulumgha qarshi heriket	مىللىي زۇلۇمغا قارشى ھەرىكەت
		3	我々の奮闘経緯	Bizning küresh jeryanimiz	بىزنىڭ كۈرەش جەريانىمىز
		4	ロプノール悲劇について	Lopnur paji'esi toghrisida risale	لوپنۇر پاجىئەسى توغرىسىدا رسالە
		5	貴重な贈り物 - ウイグル12ムカーム	Uyghur 12 muqami - qimmetlik sowha	ئۇيغۇر 12 مۇقامى - قىممەتلىك سوۋغا
		6	自分自身を認めましょう	Özimizni étrap qilayli	ئۆزىمىزنى ئېتىراپ قىلايلى
		7	「Иттипақ」新聞について	ittipaq géziti heqqide	ئىتتىپاق گېزىتى ھەققىدە
		8	母語を学ぼう	Ana tilimizni öqineyli	ئانا تىلىمىزنى ئۆگىنەيلى
		9	世界ウイグルニュースサイト(東トルキスタン情報センター)の創設	Dunya uyghur axbarat tori quruldi	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى قۇرۇلدى
ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結)	1996/09/28	1	アミル・トウムルの誕生から660年	Emir témurgha 660 yil	ئەمىر تېمۇرغا 660 يىل
		2	90歳を迎えて	90 yilliq bahar sahibi	يىللىق باھار ساھىبى 90
		3	中国共産党政権の国際詐欺行為が暴露された	Chin kommunist hökümitining xelq' araliq aldamchiliqi ashkarilandi	چىن كوممۇنىست ھۆكۈمىتىنىڭ خەلقئارالىق ئالدامچىلىقى ئاشكارىلاندى
		4	意図的な陰謀	Meqsetlik suyiqest	مەقسەتلىك سۇيىقەست
		5	祖国の感想	Weten tesiratliri	ۋەتەن تەسىراتلىرى
		6	あなた自身が誰の息子が考えてください	Sen kimning oghlisen, oyli sangchu?	سەن كىمنىڭ ئوغلىسىن، ئويلىساڭچۇ؟
		7	カザフスタンウイグル人協会の会議	Qazaqistan régi'onalliq uyghur ittipaqi plé nomidin uchur	قازاقىستان رېگىئوناللىق ئۇيغۇر ئىتتىپاقى پلېنومىدىن ئۇچۇر
		8	アクサカル委員会の会議が開催	Aqsaqallar kengishining yighini ötküzü	ئاقساقاللار كېڭىشىنىڭ يىغىنى ئۆتكۈزۈلدى

No.23		9	「イッティパク」新聞は二つの言語で発行されたほうがいい	ittipaq géziti ikki tilda chiqqini yaxshi	ئىتتىپاق گېزىتى ئىككى تىلدا چىققىنى ياخشى
		10	男の価値は働くことにある	Er qedri emgek bilen	ئەر قەدرى ئەمگەك بىلەن
		11	侮辱行為に苦しんでいるのは誰なのか？	Xorluqni kimler tartiwatidu?	خورلۇقنى كىملىر تارتىۋاتىدۇ؟
		12	彼は、永遠に消えない足跡を残してこの世を去った	U öchmes iz qaldurup ketti	ئۇ ئۆچمەس ئىز قالدۇرۇپ كەتتى
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.24	1996/10/31	1	キルギスタンウイグル「イッティパク」協会の会議に関するニュース	Qirghizistan uyghur "ittipaq" jem'iyitining plénomidin uchur	قىرغىزىستان ئۇيغۇر "ئىتتىپاق" جەمئىيىتىنىڭ پلېنومىدىن ئۇچۇر
		2	慈善行為と若者たち	Saxawetlik yashlar	ساخاۋەتلىك ياشلار
		3	新聞を購入しましょう	Gézitke öz waqtida mushteri bolushni untumang	گېزىتكە ئۆز ۋاقتىدا مۇشتەرى بولۇشنى ئۈنۈملىك
		4	筆をもつ人	Moy qelem sahibi	موي قەلەم ساھىبى
		5	ウイグル人とトルコ人の民族的形成経緯について	Uyghur bilen türk millitining shekillinishi	ئۇيغۇر بىلەن تۈرك مىللىتىنىڭ شەكىللىنىشى
		6	国連は、中国政府の対少数民族弾圧を非難	BDT xitay hökümetining xitay teweside yashawatqan az sanliq milletlerge qarita qolliniwatqan qebih sivasitini	ب د ت خىتاي ھۆكۈمىتىنىڭ خىتاي تەۋەسىدە ياشاۋاتقان ئاز سانلىق مىللەتلەرگە قارىتا قوللىنىۋاتقان قەبىھ سىياسىتىنى ئەيىبلەمەكتە
		7	新たなウイグル人女性学者が誕生	Uyghurshunasliq ilmige yene bir alime qoshuldi	ئۇيغۇر شۇناسلىق ئىلمىگە يەنە بىر ئالىمە قوشۇلدى
		8	中国の共産主義制度はいずれ崩壊する	Xitay kommunistik tüzümi haman voailidu	خىتاي كوممۇنىستىك تۈزۈمى ھامان يوقىلىدۇ
		9	人々の心の中で残り続ける	Dostlar qelbide saqlinidu	دوستلار قەلبىدە ساقلىنىدۇ
ئىتتىپاق Ittipaq イッティパク (団結) No.25	1996/12/25	1	新年おめでとうございます	Yéngi yilinglarga mubarek bolsun	يېڭى يىللىقلارغا مۇبارەك بولسۇن
		2	回答	Jawab	جاۋاب
		3	新聞を購入者募集中	ittipaq gézitige mushteri toplash dawamlisliwatidu	ئىتتىپاق گېزىتىگە مۇشتەرى توپلاش داۋاملىشىۋاتىدۇ
		4	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ناخىبارات تورى خەۋەرلىرى
		5	最近2ヶ月間で、祖国で起きた一部の事件	Ana wetende yéqinqi ikki aydin béri bolghan qismen weqeler	ئانا ۋەتەندە يېقىنقى ئىككى ئايدىن بېرى بولغان قىسمىن ۋەقەلەر
		6	民族教育に対する残虐行為	Milliy ma'aripqa qilin'ghan yawuzluq	مىللىي مائارىپقا قىلىنغان ياۋۇزلۇق
		7	意義ある事は偉い人から始まる	Xasiyetlik ish el ulughliridin bashlan'	خاسىيەتلىك ئىش ئەل ئۇلۇغلىرىدىن باشلانغان
		8	ルバイヤート	Ruba'iyalar	رۇبايىلار
		9	ウイグル人として生まれたことは誇りに思う、しかし...	Uyghur perzenti bolghanliqimdin pexirlinimen, emma...	...ئۇيغۇر پەرزەنتى بولغانلىقىمىدىن پەخىرلىنىمەن، ئەمما
		10	ユーモア広場	Seley chaqqan letipiliri	سەلەھى چاققان لەتىپىلىرى
		1	聖なる日における冷たい思い	Ulugh kündiki soghuq tuyghular	ئۇلۇغ كۈندىكى سوغۇق تۇيغۇلار

ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.26	1997/01/20	2	トルコの某新聞: 中国共産党の対東トルキスタン政策に関する「極秘」文件を入手	Türkiye gézitidin: xitay kommunist partiyisining sherqi türkistan heqqidiki "eng mexpiy" höjjetini qolgha chüshü	تۈركىيە گېزىتىدىن: خىتاي كوممۇنىست پارتىيىسىنىڭ شەرقى تۈركىستان ھەققىدىكى "ئەڭ مەخپىي" ھۆججىتىنى قولغا چۈشۈردۈك
		3	キルギス共和国ウイグル「イッティパク」協会の会長候補一覧	Qirghizistan jumhuriyetlik uyghur "ittipaq" jem'iyitining re'islikige kö	"قىرغىزىستان جۇمھۇرىيەتلىك ئۇيغۇر" ئىتتىپاق جەمئىيىتىنىڭ رەئىسلىكىگە كۆرسىتىلگەن نامزاتلار
		4	ニザミディン・セメトフ	Nizamidin semetow	نەزەمىدىن سەمەتوۋ
		5	カミルジャン・ニヤゾフ	Kamiljan niyazow	كامىلجان نىيازوۋ
		6	ニグメット・バザコフ	Nighmet bazakow	نەغمەت بازاکوۋ
		7	ヤルムハンメット・ナスIROフ	Yarmuhemmet nasirow	يارمۇ ھەممەت ناسىروۋ
		8	青少年向けの自然環境保護展覧会が開催された	Ösmürlerning tebi'et tengpungluqini qoqhdash körqezmisi échildi	ئۆسمۈرلەرنىڭ تەبىئەت تەڭپۇڭلۇقىنى قوغداش كۆرگەزمىسى ئېچىلدى
		9	好ましい出来事	Xeyrlik ish	خەيرلىك ئىش
		10	植民地統治の武器	Mustemlikichilik qorali	مۇستەملىكىچىلىك قورالى
		11	白い服を着た悪魔	Aq xalatliq alwastilar	ئاق خالاتلىق ئالۋاستىلار
		ئىتتىپاق Ittipaq Иттипақ (團結) No.27	1997/02/24	1	「イッティパク」協会の第3回総会
2	三つの組織が合併した			Uch teshkilat birleshti	ئۈچ تەشكىلات بىرلەشتى
3	「イッティパク」執行委員会の第1回会議			ittipaq merkizi kengishining 1-yighini	ئىتتىپاق مەركىزى كېڭىشىنىڭ 1-يىغىنى
4	我が祖国は巨大監獄になってしまった...			Méning wetinim türmige aylinip ketti...	مېنىڭ ۋەتىنىم تۈرمىگە ئايلىنىپ كەتتى
5	子孫たちの将来を考えるなら			Ewladimizning kélechikini oylisaq...	ئەۋلادىمىزنىڭ كېلەچىكىنى ئويلىساق
6	国際社会に向けての抗議文			Xelq'ara naraziliq	خەلقئارا نارازىلىق
7	ビシュケク市ウイグル人コミュニティから国際社会や(国連)人権委員会、世界の知識人の皆さんに対する呼びかけ			Pütün dunya jama'itige, insan hoquqini qoqhdash komitétlirigha, tereqqiyperwer insanlarga bishkek shehiridiki uyghur jama'itidin muraji'et	پۈتۈن دۇنيا جامائىتىگە، ئىنسان ھوقۇقىنى قوغداش كومىتېتلىرىغا، تەرەققىيپەرۋەر ئىنسانلارغا بىشكەك شەھىرىدىكى ئۇيغۇر جامائىتىدىن مۇراجىئەت
8	親愛なる女性の皆さま、「3.8 国際婦人デー」おめでとうございます			Aldimizda kéliwatqan 8-mart xelq'ara ayallar bayrimi bilen barliq xanim-qizlarni chin qelbimizdin tebriklep, ulargha ten saqliq. bext-sa'adet	ئالدىمىزدا كېلىۋاتقان 8-مارت خەلقئارا ئاياللار بايرىمى بىلەن بارلىق خانىم-قىزلارنى چىن قەلبىمىزدىن تەبرىكلەپ، ئۇلارغا تەن ساغلىق، بەخت-سائادەت تىلەيمىز
9	詩広場			Shé'iriyet gülzari	شېئىر بىيەت گۈلزارى
10	母親たちへ			Anilargha	ئانىلارغا
11	みんなが覚醒した			Her taman oyghandi el	ھەر تامان ئويغاندى ئەل
12	我がウイグルスタン			Uyghuristanim	ئۇيغۇرىستانىم
13	祖国への呼びかけ			Weten'ge xitab	ۋەتىنىگە خىتاب
14	若者たちとの面会			Yashlar bilen ötküzülgen uchrishish	ياشلار بىلەن ئۆتكۈزۈلگەن ئۇچرىشىش
15	感謝			Teshekkür éytimiz	تەشەككۈر ئېيتىمىز



		16	意志の強い人	Iradiilik insan	ئىرادىلىك ئىنسان
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ヱィジダン アワズィ (良心の声) No.28	1997/03/31	1	ノールズ(春分)の到来	Keldi newruz - newbahar	كەلدى نەۋرۇز - نەۋباھار
		2	本紙の名前が変更された	Gézitimiz nami özgertildi	گېزىتىمىز نامى ئۆزگەرتىلدى
		3	合併した三組織が会議を開いた	Birleshken uch teshkilat konfrénsiyesi	بىرلەشكەن ئۈچ تەشكىلات كونفرېنسىيەسى
		4	運命	Teqzir	تەقزىر
		5	アブドゥレシット・イミン氏とその著書について	Abduréshit imin we uning kitabi haqqide	ئابدۇرېشىت ئىمىن ۋە ئۇنىڭ كىتابى ھەققىدە
		6	祖国からの手紙：死を目前にして発された言葉	Wetendin xet: ölüm aldidiki söz	ۋەتەندىن خەت: ئۆلۈم ئالدىدىكى سۆز
		7	昼夜を問わず大衆のために働く人	Kéche-kündüz xelq xizmitide	كېچە-كۈندۈز خەلق خىزمىتىدە
		8	殉教した同胞たちへ	Qurban bolghan qérindashlarga atap	قۇربان بولغان قېرىنداشلارغا ئاتاپ
		9	アムネ스티・インターナショナルは、新疆で起きている様々な事件を冷静に処理するよう中国政府に要望	Xelq'ara kechürüm teshkilati xitayni shijiangda yüz bériwatqan heriketlerge toxtashliq bilen qarashqa	خەلقئارا كەچۈرۈم تەشكىلاتى خىتاينى شىنجاڭدا يۈز بېرىۋاتقان ھەرىكەتلەرگە توختاشلىق بىلەن قاراشقا چاقىردى
		10	人生と運命	Hayat we teqdir	ھايات ۋە تەقدىر
		11	同郷たちのことを誇りに思います	Yurtdishim bilen pexirlinimen	يۇرتدىشىم بىلەن پەخىرلىنىمەن
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ヱィジダン アワズィ (良心の声) No.29	1997/04/30	1	「良心の声」紙への反応	wijdan awazi géziti ré'aksiyisidiki	ۋىجدان ئاۋازى گېزىتى رېئاكسىيىسىدىكى ئۇچرىشىش
		2	「タクラマカン」組織の活動	teklimakan teshkilatining pa'aliyetliri	تەكلىماكان تەشكىلاتىنىڭ پائالىيەتلىرى
		3	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋەرلىرى
		4	血なまぐさい弾圧が続いている	Qanliq basturush dawamlashmaqta	قانلىق باستۇرۇش داۋاملاشماقتا
		5	同胞たちのモスクワでの活動	Wetendashlirimizning moskwadiki pa'aliyetliri	ۋەتەنداشلىرىمىزنىڭ موسكۋادىكى پائالىيەتلىرى
		6	人権の尊重を	Insan hoquqliri hörmət qilinsun	ئىنسان ھوقۇقلىرى ھۆرمەت قىلىنسۇن
		7	何処で生きるかは運命によるもの	Rizqi nede bolsa, adem shu yerde	رىزقى نەدە بولسا، ئادەم شۇ يەردە
		8	善心な人	Qelbi pak insan	قەلبى پاك ئىنسان
		9	詩広場	Shé'iriyet gülzari	شېئىر بېست گۈلزارى
		10	自分で解決策を考えてください	Özüng tapqin dawani	ئۆزۈڭ تاپقىن داۋانى
		11	足跡	Izlar	ئىزلار
		12	「解放」ラジオニュース	azadliq radi'osi xewiri	نازادلىق رادىئوسى خەۋىرى
		13	最後のニュース	Axirqi xewerler	ئاخىرقى خەۋەرلەر
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ヱィジダン アワズィ	1997/05/31	1	我々は全力で支持する	Qollap quwwetleyimiz	قوللاپ قۇۋۋەتلىيمىز
		2	「ザインゲル(鮮やかな色)」チャンネルにおけるウイグル語放送	Zengger ékrandiki uyghurche körsitish	زەنگەر ئېكراندىكى ئۇيغۇرچە كۆرسىتىش
		3	祖国からの手紙：母親たちへの侮辱は許されない	Wetendin xet: anilar xorlanmisun	ۋەتەندىن خەت: ئانىلار خورلانمىسۇن
		4	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋەرلىرى

(良心の声) No.30		5	ウイグルスタン解放組織の会議に関する情報	Uyghuristan azadliq teshkilatining plé nomidin uchurlar	ئۇيغۇرستان ئازادلىق تەشكىلاتىنىڭ پلېنومىدىن ئۇچۇرلار
		6	自由を愛するわが民族に感謝	Erkperwer millitimge rehmet	ئەركپەرۋەر مىللىتىمگە رەھمەت
		7	恩師に頭を下げたい	Ustazgha tezim	ئۇستازغا تەزىم
		8	詩広場	Shé'iriyet gülzari	شېئىر يېت گۈلزارى
ウイジダン アワズィ (良心の声) No.31	1997/06/30	1	学者の死に皆が悲しむ：彼は公衆の心の中で永遠に生き続ける	Alim wapati - alem qayghusi: zamandashlirining qelbide menggü vashavdu	ئالىم ۋاپاتى - ئالىم قاينغوسى: زامانداشلىرىنىڭ قەلبىدە مەڭگۈ ياشايدۇ
		2	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋەرلىرى
		3	ウイグルスタンにおける偽物の自治の数々	Uyghuristandiki saxta aptonomiyiler	ئۇيغۇرستاندىكى ساختا ئاپتونومىيىلەر
		4	(詩)	Plash we xenjer jengchisi	پلاش ۋە خەنجەر جەڭچىسى
		5	歴史資料	Tarixi melumat	تارىخى مەلۇمات
		6	良心の声から生まれた「良心の声」	Wijdan awazidin törelgen "wijdan	"ۋىجدان ئاۋازىدىن تۈرەلگەن "ۋىجدان ئاۋازى
		7	「良心の声」紙に対する意見	wijdan awazi gézitige inkas	ۋىجدان ئاۋازى گېزىتىگە ئىنكاس
		8	ウイグル人学者らを記念する集い	Uyghur alimlirigha béghishlan'ghan enj ümen	ئۇيغۇر ئالىملىرىغا بېغىشلانغان ئەنجۈمەن
		9	後継者がいなければ・・・	Iz basaring bolmisa...	ئىز باسارىڭ بولمىسا
		10	30年間にわたる旅	30 yil seperde	يىل سەپەردە 30
ウイジダン アワズィ (良心の声) No.32	1997/07/31	1	同郷たちを襲った悲劇を聞いてからの思い	Yurtdashlirimizning paji'esini anqliqhandin keyinki oylar	يۇرتداشلىرىمىزنىڭ پاجىئەسىنى ئاڭلىغاندىن كېيىنكى ئويلا
		2	ウイグルスタンを占領している中国人らによる血なまぐさい弾圧が続いている	Uyghuristandiki xitay mustemlikichiliri özlirining qanliq heriketlirini yene dawamlashturmakta	ئۇيغۇرستاندىكى خىتاي مۇستەملىكىچىلىرى ئۆزلىرىنىڭ قانلىق ھەرىكەتلىرىنى يەنە داۋاملاشتۇرماقتا
		3	人間は、祖国が無事であって、初めて健康でいられる	Ana yurtung aman bolsa, renggi royung saman bolmas	ئانا يۇرتۇڭ ئامان بولسا، رەڭگى رويۇڭ سامان بولماس
		4	祖国の持ち主の皆さんに言いたい	Weten igilirige éytqanlirim	ۋەتەن ئىگىلىرىگە ئېيتقانلىرىم
		5	死者の靈魂は我々を励ます	Rohlardin medet	روھلاردىن مەدەت
		6	正義なき裁きの数々	Naheq jazalar	ناھەق جازالار
		7	人の命を守る仕事について	Insan hayatini saqlash xizmitige	ئىنسان ھاياتىنى ساقلاش خىزمىتىگە
		1	ウイグルスタン問題とアメリカ	Uyghuristan mu'emmasi we amérika	ئۇيغۇرستان مۇئەمماسى ۋە ئامېرىكا
		2	証拠	Delil we ispat	دەلىل ۋە ئىسپات
		3	ウイグル人の人口をめぐる謎	Uyghurlarning nopusidiki sir	ئۇيغۇرلارنىڭ نوپۇسىدىكى سىر
		4	「空の王」アディル・ホシュル氏が長江を13分で渡って、世界ギネス記録を作った	asman shahi adil hoshur changjyang deryasidin 13minutta ötüp dunya jinnis rékortini varatti	ئاسمان شاھى ئادىل ھوشۇر چاڭجياڭ دەرياسىدىن 13 مىنۇتتا ئۆتۈپ دۇنيا جىننىس رېكورتىنى ياراتتى

<p>ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi</p> <p>ۋىجدان آوازى (良心の声)</p> <p>No.33</p>	1997/08/30	5	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ناخبات تورى خەۋەرلىرى		
		6	東トルキスタンでは民族の裏切り者を始末する運動が活発化している	Sherqi türkistanda xa'inlarni ujuqturush herikiti kücheymekte	شەرقى تۈركىستاندا خانىنلارنى ئۇجۇقتۇرۇش ھەرىكىتى كۈچەيمەكتە		
		7	「新疆ウイグル自治区」から派遣された秘密警察が上海でスパイ工作	Shinjang uyghur aptonom rayonidin barghan mexpiy saqchining shanaxevede iasus orunlashturushi	شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونىدىن بارغان مەخپىي ساقچىنىڭ شاڭخەيدە جاسۇس ئورۇنلاشتۇرۇشى		
		8	中国人県長が災害に遭ったペイズワット市民に対して「同情」した	Apetke uchrighan peyzawat xelqige xitay hakimining "hésdashliqi"	ئاپەتكە ئۇچرىغان پەيزاۋات خەلقىگە خىتاي ھاكىمىنىڭ "ھېسداشلىقى"		
		9	8月19日の朝に、ウルムチ市辺疆ホテル前で起きた血なまぐさい事件	19-awghust küni etigenliki ürümchi shehri "benjang" méhmanxanisining aldida vüz bergen qanliq wege	ئاۋغۇست كۈنى ئەتىگەنلىكى ئۈرۈمچى شەھىرى-19 بەنجاڭ "مېھمانخانىسىنىڭ ئالدىدا يۈز بەرگەن قانلىق ۋەقە"		
		10	アメリカで出版された経済雑誌に掲載された東トルキスタンに関する記事	Amérikida neshr qilinidighan "iqtsad" zhurnilining sherqi türkistan toghrisidiki xewiri	ئامېرىكىدا نەشر قىلىندىغان "ئىقتىساد" ژۇرنىلىنىڭ شەرقى تۈركىستان توغرىسىدىكى خەۋىرى		
		11	時間が流れていく証明	Yillar guwahchisi	يىللار گۆۋاھچىسى		
		12	子供たちは我々の将来である	Balilar bizning kélechikimiz	بالىلار بىزنىڭ كېلەچىكىمىز		
		13	「良心の声」紙への関心が高まっている	wijdan awazi gha qiziqish kü chevmekte	ۋىجدان ئاۋازى غا قىزىقىش كۈچەيمەكتە		
		14	良心の悲鳴	Wijdan nidasi	ۋىجدان نىداسى		
		15	「良心の声」紙は我々の足りないところを埋めている	wijdan awazi bizdiki kem boshluqni tolduridu	ۋىجدان ئاۋازى بىزدىكى كەم بوشلۇقنى تولدۇرىدۇ		
		16	ウイグルスタン解放組織の第2回総会からの情報	Uyghuristan azadliq teshkilatining 2-qurultividin uchur	ئۇيغۇرىستان ئازادلىق تەشكىلاتىنىڭ 2-قۇرۇلتىيىدىن ئۇچۇر		
		<p>ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi</p> <p>ۋىجدان آوازى (良心の声)</p>	1997/09/30	1	奮闘に満ちた時代の勇敢な闘士	Küreshchan yillarning batur küychisi	كۈرەشچان يىللارنىڭ باتۇر كۈيچىسى
				2	悲鳴	Peryad	پەرياد
				3	「良心の声」紙の購入者募集中	wijdan awazi gha mushteri toplash bashlandi	ۋىجدان ئاۋازى غا مۇشتەرى توپلاش باشلاندى
				4	イスラム教は弾圧に反対する	Islam dini zulumgha qarshi	ئىسلام دىنى زۇلۇمغا قارشى
5	世界ウイグルニュースサイトより			Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ناخبات تورى خەۋەرلىرى		
6	東トルキスタンのアクス地区は当局に包囲された			Sherqi türkistanning aqsu tewesi muhasirige élini	شەرقى تۈركىستاننىڭ ئاقسۇ تەۋەسى مۇھاسىرىگە ئېلىندى		
7	中国の新たなやり方			Xitayning yéngi usuli	خىتاينىڭ يېڭى ئۇسۇلى		
8	アメリカの声:チベットと新疆			amérika awazi: tibet we shinjang	ئامېرىكا ئاۋازى: تىبەت ۋە شىنجاڭ		
9	中国共産党の第15期大会について			Xitay kompartiyisining 15-kon'grisida	خىتاي كومپارتىيىسىنىڭ 15-كونگرېسىدا		
10	ワシントンにおける解放運動			Washin'gtondiki azadliq heriket	ۋاشىنگتوندىكى ئازادلىق ھەرىكەت		
11	希望や夢が崩壊されつつある			Arzu-armanlar yoqqa chiqmaqta	ئارزۇ-ئارمانلار يوققا چىقماقتا		
12	悲しい日々			Qayghuluq künler	قايغۇلۇق كۈنلەر		

No.34		13	夢を持って生きるべき	Meslek bilen yashash kérek	مەسلەك بىلەن ياشاش كېرەك
		14	子供たちが我々の将来である	Balilar bizning kélechikimiz	بالىلار بىزنىڭ كېلەچىكىمىز
		15	彼は我々の心の中で生きている	U bizning qelbimizde	ئۇ بىزنىڭ قەلبىمىزدە
		16	ことわざ広場	Maqalgha mayil qurlar	ماقالغا مايىل قۇرلار
		17	偉大なるウイグル人の誕生日が記念された	Uyghur serdarining tewelluti xatirilendi	ئۇيغۇر سەردارىنىڭ تەۋەللىۋى خاتىرىلەندى
		18	人々のために人生を捧げて働く人物	Jama'et xizmitige ishtiyah baghlighan insan	جامائەت خىزمىتىگە ئىشتىياق باغلىغان ئىنسان
		19	クルミの秘密	Yanqaqning siri	ياڭاقنىڭ سىرى
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ヲィジダン アワズィ (良心の声) No.35	1997/10/31	1	子孫たちの恩人 - ジャマル・タランチ	Ewladlar ghemxori - jamal taranchi	ئەۋلادلار غەمخورى - جامال تارانچى
		2	火焰山のふもとで嵐	yalquntagh étikide boran	يالقۇنتاغ ئېتىكىدە بوران
		3	故郷のお偉いさん	Yurt mötiwiri	يۇرت مۆتىۋىرى
		4	ウイグル人コミュニティを訪問	Uyghur jama'iti bilen uchrishish	ئۇيغۇر جامائىتى بىلەن ئۇچرىشىش
		5	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋەرلىرى
		6	中国の弾圧の下で	Xitay zulumning astida	خىتاي زۇلۇمنىڭ ئاستىدا
		7	国連人権理事会が中国を訪問する予定になっている	BDT ning insan hoquqini qoghdash komissiyisi xitaygha baridu	ب د ت نىڭ ئىنسان ھوقۇقىنى قوغداش كومىسسسىيىسى خىتايغا بارىدۇ
		8	東トルキスタンの北部で大規模な爆発が起きた	Sherqi türkistanning shimalida chong partlash weqesi yüz berdi	شەرقى تۈركىستاننىڭ شىمالىدا چوڭ پارتلاش ۋەقەسى يۈز بەردى
		9	西安における回族のデモ	Tungqanlarning shi'endiki namayishi	تۇڭگانلارنىڭ شىئەندىكى نامايىشى
		10	ウズベキスタン放送局ウイグル語部門放送開始から50年	Özbékistan téléradi'osi terki bide uyghur bölümining échilghanliqigha 50	ئۆزبېكىستان تېلېرادىئوسى تەركىبىدە ئۇيغۇر بۆلۈمىنىڭ ئېچىلغانلىقىغا 50 يىل
		11	善良な人	Diyanetlik adem	دىيانەتلىك ئادەم
		12	各曜日の特徴	Künlerning alahidiliki	كۈنلەرنىڭ ئالاھىدىلىكى
		13	驚くべき出来事	Heyran qalarliq weqe	ھەيران قالدۇرۇش ۋەقە
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ヲィジダン アワズィ (良心の声)	1997/11/29	1	本紙1998年度の購入者募集中	Gézitimizge 1998-yilgha mushteri	گېزىتىمىزگە 1998-يىلىغا مۇشتەرى توپلاش ئىشى داۋام
		2	祖国の運命問題が時代のテーマになっている	Weten teqdiri hazirqi zaman sehniside	ۋەتەن تەقدىرى ھازىرقى زامان سەھنىسىدە
		3	このページは、東トルキスタン共和国53周年記念に捧げる	Bu betni sherqi türkistan jumhuriyitining 53yilliqigha bé	بۇ بەتنى شەرقى تۈركىستان جۇمھۇرىيىتىنىڭ 53 يىللىقىغا بېغىشلايمىز
		4	子孫たちの誇り	Ewladlirimizning pexri	ئەۋلادلىرىمىزنىڭ پەخرى
		5	我々の何処が奴らより下なのか？	Bizning ulardin nerimiz kem?	بىزنىڭ ئۇلاردىن نەرىمىز كەم؟
		6	世界ウイグルニュースサイトより	Dunya uyghur axbarat tori xewiri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋىرى
		7	ウイグル人女性のアメリカ議会演説	Uyghur qizi a q sh kon'grisida sözge	ئۇيغۇر قىزى ئاق ش كونگرېسدا سۆزگە چىقتى
		8	中国の政策の人道性には疑問が多い	Xitay siyasitining insanperwerliki guman astida	خىتاي سىياسىتىنىڭ ئىنسانپەرۋەرلىكى گۇمان ئاستىدا

No.36		9	米議会下院が「ラジオ・フリー・アジア」の放送時間を延長することに関する決議を採択	A Q Sh kon'grisingning töwenki palatasi "erkin asiya radi'osi" ning anglitish waqtini kéngevtish toqhrisida toxtam	ئاق ش كونگرېسىنىڭ تۆۋەنكى پالاتاسى "ئەركىن ئاسىيا رادىئوسى" نىڭ ئاڭلىنىش ۋاقتىنى كېڭەيتىش توغرىسىدا توختام قوبۇل قىلدى
		10	祖国からの手紙	Wetendin xewerler	ۋەتەندىن خەۋەرلەر
		11	短編物語	Kichik hékayiler	كىچىك ھېكايىلەر
		12	故郷訪問に際して	Yurtumni ziyaret qilghinimda...	يۇرتۇمنى زىيارەت قىلغىنىمدا...
ۋىجدان ئاۋازى Wijdan awazi ۋىجدان آوازى (良心の声) No.37	1997/12/31	1	新年、おめでとうございます	Yéngi yilinglarga mubarek bolsun	يېڭى يىللىقلارغا مۇبارەك بولسۇن
		2	抹殺された革命	Boghup tashlan'ghan inqilab	بوغۇپ تاشلانغان ئىنقىلاب
		3	ドラマ監督ジャラル・アスムの誕生から90年	Dramatorg jalal asimning tewellutigha 90 yil	دراماتورگ جالال ئاسىمنىڭ تەۋەلۇتۇغا 90 يىل
		4	「良心の声」紙のカザフスタンページ	wijdan awazi gézitining qazaqistan	ۋىجدان ئاۋازى گېزىتىنىڭ قازاقىستان سەھىپىسى
		5	ようこそ志を継承する者たちの死後の世界へ	Mirasgah dergahigha merhemet	مىراسگاھ دەرگاھىغا مەرھەمەت
		6	世界ウイグルニュースサイト(東トルキスタン情報センター)より	Dunya uyghur axbarat tori xewerliri	دۇنيا ئۇيغۇر ئاخبارات تورى خەۋەرلىرى
		7	精神的な苦しみ	Rohi azab	روھى ئازاب
		8	世界人権デー	Dunya boyiche insan hoquqini himaye qilish küni	دۇنيا بويىچە ئىنسان ھوقۇقىنى ھىمايە قىلىش كۈنى
		9	アクス地区アワツト県で民族の裏切り者2人が殺害された	Aqsu wilayitining awat nahiyiside ikki milliy munapiq öltürüldi	ئاقسۇ ۋىلايىتىنىڭ ئاۋات ناھىيىسىدە ئىككى مىللىي مۇناپىق ئۆلتۈرۈلدى
		10	中国当局は、2月5日グルジャ事件を「反革命運動」と非難するよう公衆に強制している	Xitay hökūmiti 5-féwral ili weqesini "eksil'inqilabi heriket" déyishke xelqni meiburlihmaqta	خىتاي ھۆكۈمىتى 5-فېۋرال ئىلى ۋەقەسىنى ئەكسىلىتىنقىلابى ھەرىكەت" دېيىشكە خەلقنى مەجبۇرلىماقتا
		11	ジュンガル盆地で埋蔵量一億トンの新たな油田が発見	Jungghariye oymanliqidin 100milyon tonniliq yene bir néfitlik bayqaldi	جۇڭغارىيە ئويمانلىقىدىن 100مىليون توننىلىق يەنە بىر نېفىتلىك بايقالدى
		12	東トルキスタンでは、中国当局による過酷な弾圧が続いている	Xitay hökūmitining wehshiylikliri sherqi türkistanda yene dawam qilmaqta	خىتاي ھۆكۈمىتىنىڭ ۋەھشىيلىكلىرى شەرقى تۈركىستاندا يەنە داۋام قىلماقتا
		13	短いニュース	Qisqa xewerler	قىسقا خەۋەرلەر
		14	オランダのラジオ局がウイグル人を紹介する番組を放送	Gollandiye radi'osi uyghurlarni tonushturdi	گوللاندىيە رادىئوسى ئۇيغۇرلارنى تونۇشتۇردى
		15	ウイグル人の家庭、人間関係に関する習慣	Uyghurlarning a'ile, kishilik munasiwet adetliri	ئۇيغۇرلارنىڭ ئائىلە، كىشىلىك مۇناسىۋەت ئادەتلىرى
		16	人々の心の中で残り続ける	Dostlar qelbide saqlinidu	دوستلار قەلبىدە ساقلىنىدۇ
		17	友好の絆は切れない	Dostluq rishtisi üzümeydu	دوستلۇق رىشتىسى ئۈزۈلمەيدۇ
		18	民族を愛する人物	Milletterwer insan	مىللەتپەرۋەر ئىنسان